

2-2017

Student Edition: Odyssey Book 9

Erwin F. Cook

Trinity University, ecook@trinity.edu

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.trinity.edu/class_faculty

Part of the [Classics Commons](#)

Repository Citation

Cook, Erwin F., "Student Edition: Odyssey Book 9" (2017). *Classical Studies Faculty Research*. 120.
https://digitalcommons.trinity.edu/class_faculty/120

This Instructional Material is brought to you for free and open access by the Classical Studies Department at Digital Commons @ Trinity. It has been accepted for inclusion in Classical Studies Faculty Research by an authorized administrator of Digital Commons @ Trinity. For more information, please contact jcostanz@trinity.edu.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

Ἄλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν ἀοιδοῦ
τοιοῦδ' οἷος ὄδ' ἐστὶ, θεοῖς ἐναλίκιος αὐδήν.

- 5 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι
ἦ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχη κατὰ δῆμον ἅπαντα,
δαιτυμόνες δ' ἀνά δώματ' ἀκουάζωνται ἀοιδοῦ
ἡμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι
10 σίτου καὶ κρειῶν, μέθῃ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσω
οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγγχείη δεπάεσσι·
τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.
σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόεντα

1. ἀπαμειβόμενος: answer, reply (ἀπ-αμείβομαι)
προσέφη: address (πρόσ-φημι).

πολύμητις: wise, shrewd, crafty (πολύμητις)
Ὀδυσσεύς: Odysseus, Ulysses (Ὀδυσσεύς)

2. Ἀλκίνοε: Alcinous (Ἀλκί-νοος).

κρεῖον: ruler, king (κρείων).
ἀριδείκετε: famous, illustrious (ἀρι-δείκετος,
ον).

λαῶν: people, host, army (λαός).

3. ** ἦ: surely, indeed

*** ἀκουέμεν = ἀκούειν.

ἀοιδοῦ: singer, bard (ἀοιδός).

4. ἐναλίκιος: like, resembling (ἐν-αλίγκιος, ου).

αὐδήν: voice (αὐδή).

5. ** τέλος: end, achievement (τέλος).

χαριέστερον: more graceful, pleasing
(χαριέστερος, α, ον).

6. ** ὅτ(ε): when.

εὐφροσύνη: mirth, merriment (εὐφροσύνη).

δῆμον: people, country (δῆμος).

7. δαιτυμόνες: guest, feaster (δαιτυμών).

* ἀνά: throughout

ἀκουάζωνται: hear, listen (ἀκουάζομαι).

ἀοιδοῦ: singer, bard (ἀοιδός).

8. ἡμενοι: sit (ἦμαι).

ἐξείης: one after another, in a row.

πλήθωσι: to be full (πλήθω).

τράπεζαι: table (τράπεζα).

9. σίτου: bread (σίτος)

κρειῶν: meat (κρέας).

μέθῃ: wine (μέθυ).

κρητῆρος: mixing bowl (κρητήρ).

* ἀφύσσω: draw, dip (ἀφύσσω).

10. οἰνοχόος: cup-bearer, wine-pourer (οἰνο-χόος).

φορέησι: bear, carry (φορέω).

ἐγγχείη: pour (ἐγγέω).

δεπάεσσι: cup, goblet (δέπας).

11. *** τί: somehow (τίς, τί).

*** ἐνὶ = ἐν.

εἶδεται: seem, appear (εἶδομαι).

12. κήδεα: care, grief (κῆδος).

ἐπετράπετο: turn toward, incline to
(ἐπι-τρέπω).

στονόεντα: mournful, sad (στονό-εις, εσσα, εν).

1 τὸν demonstrative: sc. Alkinoos

2 Ἀλκίνοε κρεῖον . . . ἀριδείκετε vocatives

3 καλὸν pred.

ἀκουέμεν exegetical inf. (explains καλὸν)

ἀοιδοῦ gen. with vb. of hearing and perceiv-
ing (Smyth § 1361)

4 τοιοῦδε οἷος note redundancy and translate
“such a one as”

αὐδήν acc. of respect

5 οὐ . . . φημι “say that not” (i.e. translate οὐ
with the infinitive; a so-called ‘adherescent

οὐ,’ for which cf. Smyth §§ 2691-7)

6 ὅτε introduces a series of subj. vbs. in an
indefinite temporal construction (poetic)

ἔχη intransitive: translate “holds sway”

8 παρὰ translate “along side them” i.e. the
banqueters

9 σίτου καὶ κρειῶν gens. with πλήθωσι, a verb
denoting fullness (Smyth § 1369)

12 σοὶ . . . θυμὸς (dat. of possession)

ἐπετράπετο 2nd aor. mid.

- εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω·
 τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;
 15 κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανίωνες,
 νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς
 εἴδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα φυγῶν ὑπο νηλεὲς ἦμαρ
 ὑμῖν ξεῖνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.
 εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν
 20 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει.
 ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον ἐν δ' ὄρος αὐτῆ,
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι
 πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.

13. εἴρεσθ(αι): ask, inquire (ἔρομαι).

ὄφρ(α): so that (ὄφρα).

*ὀδυρόμενος: bewail, lament (ὀδύρομαι).

στεναχίζω: groan, bewail (στεναχίζω).

14. *ὑστάτιον: at last.

*καταλέξω: recount, relate (κατα-λέγω).

15. κήδε(α): care, trouble (κῆδος).

οὐρανίωνες: heavenly, celestial (οὐρανίωνες).

16. *ὄνομα: name (ὄνομα).

μυθήσομαι: relate, speak of (μυθέομαι).

ὄφρα: so that.

17. ***εἴδετ(ε): know (οἶδα).

νηλεές: pitiless (νηλεής, ἐς).

***ἦμαρ = ἡμέρα

18. ***ξεῖνος = ξένος.

***ἔω: be (εἰμί).

ἀπόπροθι: at a distance (ἀπό-προ-θι).

***ναίων: dwell in, inhabit (ναίω).

19. *Ὀδυσσεύς: Odysseus (Ὀδυσσεύς).

Λαερτιάδης: son of Laertes (Λαερτιάδης).

**δόλοισιν: trick (δόλος).

20. μέλω: be famous, be a care (μέλω).

***μευ = μοῦ (ἐγώ).

κλέος: fame, reputation (κλέος).

**οὐρανόν: heaven, the sky (οὐρανός).

*ἵκει: reach (ἵκνεομαι).

21. ναιετάω: live, inhabit (ναιετάω).

Ἰθάκην: Ithaca (Ἰθάκη).

εὐδείελον: clear, distinct (εὐ-δείελος, ον).

ὄρος: mountain (ὄρος).

22. Νήριτον: Neritos (Νήριτον).

εἰνοσίφυλλον: leaf shaking, leafy
(εἰνοσί-φυλλος, ον).

ἀριπρεπές: pre-eminent, distinguished
(ἀριπρεπής, ἐς).

νῆσοι: island (νῆσος).

23. ναιετάουσι: live, be situated, lie (ναιετάω).

σχεδόν: near.

ἀλλήλησι: each other (ἀλλήλων).

24. Δουλίχιου: Dulichium (Δουλίχιον).

Σάμη: Samos (Σάμη).

ὑλήεσσα: wooded (ὑλή-εις, εσσα).

Ζάκυνθος: Zacynthus (Ζάκυνθος).

13 ὄφρα “with the result that” (plus subj.), expressing the natural consequence of the action in the main clause.

17 εἴδετε subjunctive

18 ἔω 1st sing. subj.

ὑπο goes with φυγῶν (tmesis); note the recessive

accent marking this

20: οὐρανόν terminal acc. with verb of motion; poetic (Smyth § 1588)

21 ἐν . . . αὐτῆ sc. Ithake

22 ἀμφὶ sc. Ithake

- 25 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ πανυπερτάτῃ εἰν ἀλί κεῖται
πρὸς ζόφον, αἱ δὲ τ' ἄνευθε πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,
τρηχεῖ', ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τοι ἐγὼ γε
ἤς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.
ἢ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
30 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·
ὥς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν
Αἰαίῃ δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.
ὥς οὐδὲν γλύκιον ἤς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων
35 γίγνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον
γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.

25. **χθαμαλή**: low-lying, close inshore
(χθαμαλός, ἡ, ὄν).
πανυπερτάτη: highest, furthest from land
(παν-υπέρτατος, η, ον).
*****εἶν** = ἐν.
***ἀλί**: sea (ἄλς).
26. **ζόφον**: evening, darkness (ζόφος).
ἄνευθε: without, apart from.
ἠῶ: dawn (ἠώς).
27. **τρηχεῖ(α)**: jagged, rough (τρηχύς, εἶα, ύ).
κουροτρόφος: nurturer of young men
(κουρο-τρόφος).
28. *****ἤς** = ἑῆς: his, her own (έός, ἐή, έόν).
γλυκερώτερον: sweeter (γλυκερώτερος, α, ον).
29. *****ἦ**: truly, surely.
αὐτόθ(ι): right there (αὐτό-θι).
ἔρυκε: detain, keep (έρύκω).
Καλυψώ: Calypso (Καλυψώ).
δῖα: divine, godlike, shiny (δῖος, δῖα, δῖον).
30. **σπέσσι**: cave (σπέος).
γλαφυροῖσι: hollow (γλαφυρός, ά, όν).

- λιλαιομένη**: long for, desire (λιλαίομαι).
31. ***αὐτως**: in this way, even so.
Κίρκη: Circe (Κίρκη).
κατερήτυεν: hold back, restrain
(κατ-ερητύω).
μεγάροισιν: palace, hall (μέγαρον).
32. **Αἰαίῃ**: of Aiaia (Αἰαῖος, -η, -ον).
δολόεσσα: wily, subtle (δολό-εις, εσσα, εν).
λιλαιομένη: long for, desire (λιλαίομαι).
33. **ἐνί** = ἐν.***
στήθεσσιν: chest, breast (στήθος).
34. *****γλύκιον**: sweeter (γλύκιων, ον).
*** **ἤς** = ἑῆς: his, her own (έός, ἐή, έόν)
τοκῆων: father; pl. parents (τοκεύς).
35. ****περ**: (intensive particle) even.
***ἀπόπροθι**: far away
πίονα: fertile, rich (πίων).
36. **ἀλλοδαπῇ**: strange, foreign (ἀλλο-δαπός, ἡ, όν)
ἀπάνευθε: away, apart from.
τοκῆων: father; pl. parents (τοκεύς).

26 **αἱ δέ τε** translate “the others” (i.e. islands).
In Homer, **τε** may give the pronoun a general-
izing force and is often best left untranslated
28: **ἤς** poss. gen. with **τοκῆων**, gen. after com-
parative

30 **εἶναι** understand “me” as subject
31 **ὥς δ' αὐτως** trans. “in the same way,” “so
too”

- εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,
 ὄν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.
 Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,
 40 Ἴσμάρω· ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτοῦς
 ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες
 δασσάμεθ', ὡς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.
 ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ διερῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας
 ἠνώγεα, τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.
 45 ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα
 ἔσφαζον παρὰ θίνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,
 οἱ σφιν γείτονες ἦσαν ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους

37. ***εἰ δ' ἄγε: But come!

νόστον: return (home) (νόστος).

πολυκηδέ(α): woeful, wretched (πολύ-κηδής, ἐς).

ἐνίσπω: inform, tell (ἐνέπω).

38. *ἐφέηκεν: send upon (ἐφήμι).

Τροίηθεν: from Troy (Τροίη-θεν).

***ἰόντι go (εἶμι).

39. Ἰλιόθεν: from Ilium.

*ἄνεμος: wind (ἄνεμος).

Κικόνεσσι: Cicones (Κίκονες).

***πέλασσεν: bring near; (intrans.) draw near (πελάζω).

40. Ἴσμάρω: Ismarus (Ἴσμαρος).

**ἔνθα: there.

ἔπραθον: sack, destroy (πέρθω).

41. πόλιος = πόλεως (πόλις)

ἀλόχους: wife (ἄλοχος).

*κτήματα: possession, treasure (κτῆμα)

42. δασσάμεθ(α): divide among (δατέομαι).

ἀτεμβόμενος: maltreat; (pass.) to be cheated of (ἀτέμβω).

κίοι: go (κίω).

ἴσης: equal (ἴσος, η, ον).

43. **ἔνθ(α): there (ἔνθα)

διερῶ: swift (διερός, ἄ, ὄν).

***φευγέμεν = φεύγειν: flee (φεύγω)

44. ἠνώγεα: command, order (ἀνώγω)

***μέγα: great

*νήπιοι: fool (νήπιος, α, ον).

45. **ἔνθα: there.

*μέθυ: wine (μέθυ).

πίνετο: drink (πίνω).

μῆλα: sheep (μῆλα).

46. ἔσφαζον: slaughter, sacrifice (σφάζω).

θίνα: shore (θίς).

εἰλίποδας: with rolling gait, lumbering (εἰλί-πους).

ἔλικας: twisty-horned (ἔλιξ).

βοῦς: ox, cow (βοῦς).

47. τόφρα(α): meanwhile.

***οἰχομενοι: (pres. usually in perf sense) have gone, departed (οἰχομαι).

Κίκονες: Cicones (Κίκονες).

γεγώνευν: call out, shout (γέγωνα).

48. γείτονες: neighbor (γείτων).

**ἅμα: at the same time.

***ἀρείους: better (ἀρείων, ον).

37 πολυκηδέα acc. sing.

ἐνίσπω hortatory subj.

38 Τροίηθεν the -θεν an old gen. ending, often, as here, denoting motion from a place, which is sometimes reinforced by prepositions such as ἀπὸ

40 ἔπραθον 2nd aor. 1 sing.

42 μοι implies Odysseus' personal interest in the division and may be left untranslated.

ἴσης gen. with vb. meaning to be deprived of

(Smyth §1394)

43 φευγέμεν inf.

44 τοί demonstrative mas. nom. pl. "they", i.e. "my men"

ἠνώγεα 1st pers. sing., plup. with impf. sense

45 μέθυ nom.

πίνετο impersonal: translate "was being drunk"

47 γεγώνευν impf. 3 pl.

48 πλέονες, ἀρείους nom.

- 50 ἤπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων
ἀνδράσι μάρνασθαι καὶ ὄθι χρῆ πεζὸν ἔοντα.
ἦλθον ἔπειθ' ὅσα φύλλα καὶ ἄνθηα γίγνεται ὥρη,
ἠέριοι· τότε δὴ ῥα κακὴ Διὸς αἴσα παρέστη
ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἴν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.
55 στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θοῆσι,
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
ὄφρα μὲν ἠὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμᾶρ,
τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονὰς περ ἔοντας·
ἦμος δ' ἠέλιος μετενίσσετο βουλυτόνδε,
καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοῦς.
60 ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς ἐυκνήμιδες ἑταῖροι

49. ἤπειρον: mainland, inland (ἤπειρος).

***ἀφ' = ἀπό.

ἵππων: horse (ἵππος).

50. *μάρνασθαι: fight, do battle (μάρναμαι).

ὄθι: where.

πεζόν: on foot (πεζός).

51. φύλλα: leaf (φύλλον).

*ἄνθηα: flower (ἄθος).

ὥρη: spring; (dat.) in their season

52. ἠέριοι: early in the morning (ἠέριος, α, ον).

***ῥα = ἄρα.

αἴσα: lot, destiny (αἴσα).

**παρέστη: stand near, be at hand (παρ-ίστημι).

53. αἰνομόροισιν: doomed to a sad end
(αἰνό-μορος, ον).

**ἴν(α): so that (ἴνα).

54. ἐμάχοντο: fight (against) (μάχομαι)

μάχην: fight, battle (μάχη).

νηυσ(ι): ship (νηῦς).

θοῆσι: swift (θοός, ἦ, ὄν).

55. βάλλον: throw (βάλλω).

*ἀλλήλους: each other (ἀλλήλων).

χαλκήρεσιν: bronze-tipped (χαλ-κήρης, ες).

ἐγχείησιν: spear (ἐγχείη).

56. *ὄφρα: while.

*ἠὼς: dawn (ἠώς).

ἀέξετο: increase, rise high (ἀέξω).

***ἱερὸν: holy, hallowed (ἱερός, α, ον).

***ἡμᾶρ = ἡμέρα.

57. τόφρα: during that time, so long.

ἀλεξόμενοι: ward off (ἀλέξω).

58. ἦμος: when.

***ἠέλιος = ἥλιος.

μετενίσσετο: pass over (μετα-νίσσομαι).

βουλυτόνδε: toward evening.

59. Κίκονες: Cicones (Κίκονες).

κλῖναν: cause to lean or to give way (κλίνω).

δαμάσαντες: subdue, conquer (δαμνάω).

Ἀχαιοῦς: Achaean (Ἀχαιοί).

60. ἔξ: six.

ἐκάστης: each (ἕκαστος, η, ον).

νηός: ship (νηῦς).

ἐυκνήμιδες: well-greaved (ἐυ-κνήμις).

ἑταῖροι: companion (ἑταῖρος).

50 ἀνδράσι dat. of hostile association, with
vb. meaning to fight (Smyth §1523)

πεζὸν ἔοντα acc. because of χρῆ: subj. of im-
plied inf. μάρνασθαι

51 ὅσα refers to the Kikones, but is attracted
to the gender of φύλλα

ὥρη dat. of time, "in their season" (Smyth §
1528)

53 πάθοιμεν opt. in purpose clause because
the main verb is in a past tense

54 στησάμενοι ... μάχην "having arrayed the
battle"

56 ἱερὸν ἡμᾶρ nom.

57 δέ is used to mark the clause it introduces
as the main clause of the sentence and is left
untranslated ('apodotic' δέ). The δέ answering
the μὲν in 56 follows τόφρα in 58.

59 κλῖναν aorist third plural

ὄλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.
 Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.
 οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,
 65 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἕκαστον αὔσαι,
 οἱ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑποδηωθέντες.
 νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον βορέην νεφληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
 γαίαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 70 αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσαι, ἰστία δὲ σφιν
 τριχθά τε καὶ τετραχθά διέσχισεν ἰς ἀνέμοιο.
 καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,

61. **μόρον**: fate (μόρος).

62. *Ἐνθεν: then, next.

προτέρω: forward, further.

****πλέομεν**: sail (πλέω).

ἀκαχήμενοι: grieve, mourn (ἀκαχίζω).

ἦτορ: heart (ἦτορ).

63. **ἄσμενοι**: pleased, glad (ἄσμενος, η, ον).

ὀλέσαντες destroy, lose; (med.) perish (ὄλλυμι)

***ἐταίρους**: companion (ἐταῖρος).

64. **προτέρω**: forward, further.

***νῆες**: ship (νηῦς).

***κίον**: go (κίω).

ἀμφιέλισσαι: curved on either side
(ἀμφι-έλισσα).

65. **δειλῶν**: wretched, luckless (δειλός).

***ἐτάρων**: companion (ἐταῖρος).

***τρὶς**: three times.

***ἕκαστον**: each (ἕκαστος, η, ον).

αὔσαι: shout out, call upon (αὔω).

66. **πεδίῳ**: plain (πεδίον).

***Κικόνων**: Cicones (Κίκονες).

δηωθέντες: tear asunder, slay (δηιώω).

67. ***νηυσί**: ship (νηῦς).

ἐπῶρσ(ε): send against, rouse (ἐπόρνυμι).

****ἄνεμον**: wind (ἄνεμος).

Βορέην: Boreas, northwind (Βορέης).

νεφληγερέτα: cloud-gatherer (νεφελ-ηγερέτα).

68. **λαίλαπι**: tempest, hurricane (λαίλαπυ).

θεσπεσίη: divine, awful (θεσπέσιος, α, ον).

***νεφέεσι**: cloud (νέφος).

κάλυψε: cover, conceal (καλύπτω).

69. **ὁμοῦ**: at the same time, along with

****πόντον**: sea (πόντος).

ὀρώρει: break forth, rise (ὄρνυμι).

οὐρανόθεν: from heaven.

νύξ: night (νύξ).

70. **ἐπικάρσαι**: sidelong, at an angle
(ἐπι-κάρσιος, α, ον).

ἰστία: sail (ἰστίον).

71. **τριχθά**: into three pieces.

τετραχθά: into four pieces.

διέσχισεν: tear, cleave asunder (διασχίζω).

ἰς: strength, force (ἰς).

****ἀνέμοιο**: wind (ἄνεμος).

72. ***νῆας**: ship (νηῦς).

κάθεμεν: lower (καθ-ίημι).

****δείσαντες**: to fear (δείδω).

ὄλεθρον: destruction (ὄλεθρος).

62 **ἦτορ** acc. of respect, "at heart"

63 **ἐκ θανάτοιο** elliptical "at having escaped from death"

ὀλέσαντες concessive ppl.

65 **αὔσαι** take τινα as the subject and ἕκαστον as the object

66 **ὑπο** follows the noun it governs (as the

accent shows)

68 **νεφέεσσι** dat. pl.

70 **αἱ** demonstrative: "the ships"

σφιν = σφισιν (dat. fem. pl. with 'the ships' as antecedent) poss. dat.

72 **τὰ** demonstrative: "the sails"

- αὐτὰς δ' ἔσσυμένως προερέσσαμεν ἠπειρόνδε.
 ἔνθα δὺ νύκτας δύο τ' ἤματα συνεχῆς αἰεὶ
 75 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ ἐνπλόκαμος τέλεσ' ἠώς,
 ἰστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες
 ἤμεθα. τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυνον.
 καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 80 ἀλλὰ με κῦμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν
 καὶ βορέης ἀπέωσε, παρέπλαξεν δὲ Κυθήρων.
 Ἐνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισι
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.

73. **ἔσσυμένως**: quickly, furiously.

προερέσσαμεν: row forward (προ-ερέσσω).

ἠπειρόνδε: to the mainland.

74. *****ἔνθα**: there.

***δύω**: two.

νύκτας: night (νύξ).

***δύο**: two.

*****ἤματα** = ἡμέρας

συνεχῆς: constantly.

*****αἰεὶ** = αἰεὶ.

75. **ὁμοῦ**: at the same time, along with.

καμάτῳ: weariness (καμάτος).

ἔδοντες: devour, eat up (ἔδω).

76. *****ὅτε**: when.

τρίτον: third (τρίτος, η, ον).

ἐνπλόκαμος: fair-haired (ἐν-πλόκαμος).

***τέλεσε**: end, complete (τελέω).

****ἠώς**: dawn (ἠώς).

77. **ἰστούς**: mast (ἰστός).

****ἀνά**: up.

*****θ'** = τε.

ἰστία: sail (ἰστίον).

ἐρύσαντες: draw up, raise (ἐρύω).

78. ***ἤμεθα**: sit (ἤμαι).

****ἄμενος**: wind (ἄμενος).

κυβερνήται: helmsman, pilot (κυβερνήτης).

ἴθυνον: guide straight (ἰθύνω).

79. *****νύ** = νύν.

*****κεν** = ἄν.

ἀσκηθῆς: unharmed, unscathed (ἀσκηθῆς, ἐς).

****ἰκόμην**: come (ἰκνέομαι).

80. **κῦμα**: wave, swell (κῦμα).

ῥόος: current, flow (ῥόος).

περιγνάμπτοντα: double around, turn about (περι-γνάπτω).

Μάλειαν: Malea (Μάλεια).

81. **Βορέης**: Boreas, North Wind (Βορέης).

****ἀπέωσε**: drive away, beat from one's course (ἀπ-ωθέω).

παρέπλαξεν: lead astray (παρα-πλάξω).

Κυθήρων: Cythera (Κύθηρα).

82. ****Ἐνθεν**: then, next.

ἐννῆμαρ: for nine days.

ὀλοοῖς: destructive, deadly (ὀλοός, ἦ, ὄν).

*****ἀνέμοισι**: wind (ἄνεμος).

83. *****πόντον**: sea (πόντος).

ἰχθυόεντα: full of fish (ἰχθυό-εις, εσσα, εν).

****ἀτὰρ**: but.

δεκάτῃ: tenth day (δέκατος, η, ον).

ἐπέβημεν: set foot upon (ἐπι-βαίνω).

84. **Λωτοφάγων**: Lotus Eaters (Λωτοφάγοι).

ἄνθινον: flowery (ἄνθινος, η, ον).

εἶδαρ: food (εἶδαρ).

***ἔδουσιν**: eat (ἔδω).

76: **τρίτον ἤμαρ** acc.

78 **τὰς** demonstrative: "the ships"

79 **ἰκόμην** with **κεν** in a past contrafactual statement

80 **κῦμα ῥόος τε . . . καὶ Βορέης** all three nouns are subjects of **ἀπέωσε**, with the

number of the verb agreeing with its nearest subject.

81 **Κυθήρων** gen. separation: "on past"

83 **δεκάτῃ** see ὥρη in v. 51

84 **γαίης** gen. with **ἐπί** in **ἐπέβημεν**

οἳ τ' See above on verse 26

- 85 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,
αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτήτος,
δὴ τὸτ' ἐγὼν ἐτάρους προίειν πεύθεσθαι ἰόντας
οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,
90 ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.
οἱ δ' αἶψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον
ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.
τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,
95 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,
ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι

85. *ἠπείρου: land, mainland (ἠπειρος).

**ἀφυσσάμεθ': draw (ἀφύσσω).

*ὕδωρ: water (ὔδωρ).

86. αἶψα: straightway, quickly.

*δεῖπνον: meal (δεῖπνον).

*θοῆς: swift (θοός, ἦ, ὄν).

**νηυσὶν: ship (νηῦς).

**ἑταῖροι: companion (ἑταῖρος).

87. **αὐτὰρ = ἀτάρ: but.

*σίτοιό: grain, food (σίτος).

πασσάμεθ': partake, eat (πατέομαι).

ἠδὲ: and

ποτήτος: drink (ποτής).

88. ***ἐγὼν = ἐγώ.

**ἐτάρους: companion (ἑταῖρος).

*προίειν: send forth (προ-ίημι).

πεύθεσθαι: learn, inquire (πυνθάνομαι).

ἰόντας (εἶμι)

89. ***εἶεν (εἶμι).

*σίτον: food (σίτος).

*ἔδοντες: eat (ἔδω).

90. **δύω: two.

**κρίνας: choose, select (κρίνω).

*τρίτατον: third (τρίτατος, η, ον = τρίτος).

κήρυχ': herald (κῆρυξ).

***ἄμ(α): together, along (ἄμα).

**ὀπάσσας: send with, make follow (ὀπάζω).

91. αἶψ(α): straightway, quickly (αἶψα).

μίγεν: mingle, mix (μειγνυμι).

Λωτοφάγοισιν: Lotus Eaters (Λωτοφάγοι).

92. Λωτοφάγοι: Lotus Eaters (Λωτοφάγοι).

μῆδον(τα): plot, intend (μῆδομαι).

**ἐτάροισιν: companion (ἑταῖρος).

*ὄλεθρον: destruction (ὄλεθρος).

93. **ἡμετέροις: our (ἡμέτερος, α, ον).

λωτοῖο: the lotus (λωτός).

πάσασθαι: partake of, eat (πατέομαι).

94. λωτοῖο: lotus (λωτός).

φάγοι: eat, devour (ἔσθίω).

μελιηδέα: honey-sweet (μελι-ηδής, ἐς).

καρπὸν: fruit (καρπός).

95. ἀπαγγεῖλαι: report (back) (ἀπ-αγγέλλω).

νεέσθαι: return (νέομαι).

96. αὐτοῦ: right there.

Λωτοφάγοισι: Lotus Eaters (Λωτοφάγοι).

86 θοῆς dat. pl. agreeing with νηυσὶν

87 σίτοιό . . . ποτήτος partitive gens.,
“partook of them” (Smyth § 1341)

88 προίειν 1st sing. impf.

89 εἶεν opt. in an indirect question because
the main verb is in a past tense

90 ἄνδρε dual acc.

κρίνας nom. sing. masc. aor. ppl.

91 μίγεν aor. 3rd pl.

93 σφι, dat. pl. referring to the companions
πάσασθαι inf. of purpose (Smyth § 2008-9)

94 τῶν dem., referring to the companions

μελιηδέα acc. sing.

φάγοι aor. opt. in a past general statement
(followed by impf. in the main clause)

λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
 τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.
 100 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,
 μή πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται.
 οἱ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 105 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων,
 ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρόωσιν,

97. **λωτόν**: lotus (λωτός).

ἐρεπτόμενοι: feed on (ἐρέπτομαι).

*****μενέμεν** = μένειν.

***νόστου**: return (νόστος).

****λαθέσθαι**: escape notice; (pass.) forget (λανθάνω).

98. *****ἐγὼν** = ἐγώ.

****νῆας**: ship (νηῦς).

****κλαίοντας**: cry, wail (κλαίω).

99. **νηυσί**: ship (νηῦς).

*****ἐνὶ** = ἐν.

***γλαφυρῆσιν**: hollow (γλαφυρός, ἄ, ὄν).

***ζυγά**: bench (ζυγόν).

δῆσα: bind, tie (δέω).

***ἐρύσσας**: drag (ἐρύω).

100. ****αὐτὰρ** = ἀτάρ: but.

κελόμην: command, urge (κέλομαι).

ἐρίηρας: faithful, trustworthy (ἐρί-ηρος, ὄν).

1. ***σπερχομένους**: make haste, hurry (σπέρχω).

****νηῶν**: ship (νηῦς).

ἐπιβαινέμεν: board, set foot upon (ἐπι-βαίνω).

ὠκειάων: swift (ὠκύς, ἔα, ὕ).

2. **πῶ**: in any way, perchance.

λωτοῖο: lotus (λωτός).

φαγὼν: eat, devour (ἐσθίω).

***νόστοιο**: return (νόστος).

****λάθηται**: escape notice; (pass.) forget (λανθάνω).

3. **αἶψ(α)**: straightway, quickly (αἶψα).

****εἴσβαινον**: board, embark (εἰσ-βαίνω).

*****κληῖσι**: rowing bench (κληῖς).

καθίζον: sit, settle (καθ-ίζω).

4. **ἐξῆς** = ἐξείης: in order, in a row.

ἐζόμενοι: sit (ἔζομαι).

πολιὴν: gray (πολιός, ἄ, ὄν).

****ἄλα**: sea (ἄλς).

τύπτον: strike, beat (τύπτω).

ἐρετμοῖς: oar (ἐρετμόν).

105. ****Ἐνθεν**: then, next.

***προτέρω**: forward, farther.

***ἀκαχήμενοι**: mourn, grieve (ἀχεύω).

***ἦτορ**: at heart (ἦτορ).

6. **Κυκλώπων**: Cyclops (Κύκλωψ).

ὑπερφιάλων: insolent, arrogant (ὑπερφιαλος, ὄν).

ἀθεμίστων: lawless (ἀ-θέμιστος, ὄν).

7. *****ἰκόμεθ'**: reach, arrive (ἰκνεομαι).

*****ῥα** = ἄρα.

ἀθανάτοισιν: immortal (ἀ-θάνατος, ὄν).

8. ***φυτόν**: vine, tree (φυτόν).

ἀρόωσιν: plow, sow (ἀρόω).

97 **μενέμεν** inf.

νόστου gen. with vb. of forgetting (Smyth § 1356)

101 **νηῶν . . . ὠκειάων** see v. 84

102 **λωτοῖο** see v. 87

νόστοιο see νόστου in v. 97

λάθηται subj. in a fear clause (introduced by μή "lest")

105 see v. 63

107 **πεποιθότες** the perf. here points to the enduring result of "placing confidence in" and may be translated as present: "trusting in" (Smyth § 1946)

108 **ἀρόωσιν** 3rd plural pres. indic.

- 110 ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἠδ' ἄμπελοι, αἶ τε φέρουσιν
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.
 τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουλευφόροι οὔτε θέμιστες,
 ἀλλ' οἱ γ' ὑψηλῶν ὄρέων ναίουσι κάρηνα
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος
 115 παίδων ἠδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι.
 Νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος τετάνυσται
 γαίης Κυκλώπων, οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,
 ὑλήεσσ'· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσiai γεγάασιν
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,
 120 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἱ τε καθ' ὕλην

9. **φύω** produce, beget; (pass.) grow
ἄσπαρτα: unsown (ἄ-σπαρτος, ον).
ἀνήροτα: unplowed (ἀν-ήροτος, ον).
10. **πυροί**: wheat (πυρός).
κριθαί: barley (κριθή).
***ἠδ(έ)**: and.
ἄμπελοι: vine (ἄμπελος, ἡ).
11. **οἶνον**: wine (οἶνος).
ἐριστάφυλον: made from big grapes
(ἐρι-στάφυλος, ον).
ὄμβρος: rain (ὄμβρος).
***ἀέξει**: increase, make grow (ἀέξω).
12. **ἀγοραί**: assembly (ἀγορή).
βουλευφόροι: counseling, advising (βουλη-φόρος,
ον).
θέμιστες: law (θέμις).
13. **ὑψηλῶν**: high, lofty (ὑψηλός, ἡ, ὄν).
***ὄρέων**: mountain (ὄρος).
κάρηνα: summit, peak (κάρηνον).
14. ****σπέσσι**: cave (σπέος).
****γλαφυροῖσι**: hollow (γλαφυρός, ἄ, ὄν).
θεμιστεύει: govern, declare law (θεμιστεύω).
****ἕκαστος**: each (ἕκαστος, η, ον).
15. **ἠδ'**: and (ἠδέ).
****ἀλλήλων**: each other (ἀλλήλων).
ἀλέγουσι: care for, mind (ἀλέγω).
16. ***Νῆσος**: island (νῆσος).
λάχεια: flat (λάχεια).
παρέκ: outside, before, along, along side of.
***λιμένος**: harbor (λιμῆν).
τετάνυσται: stretch, lay (τανύω).
17. **Κυκλώπων**: Cyclops (Κύκλωψ).
***σχεδόν**: near, close.
ἀποτηλοῦ: remote.
18. ***ὑλήεσσ'**: wooded (ὑλή-εις, εσσα, εν).
αἶγες: goat (αἶξ).
ἀπειρέσiai: boundless, countless
(ἀ-πειτρέσιος, α, ον).
*****γεγάασιν** (γίγνομαι).
19. **ἄγριαι**: wild (ἄγριος, α, ον).
πάτος: tread, footstep (πάτος).
ἀπερύκει: keep away (from) (ἀπ-ερύκω).
20. **μιν**: him, her, it.
εἰσοιχνεῦσι: go in, enter (εἰσ-οιχνέω).
κυνηγέται: hunter (κυν-ηγέτης).
ὕλην: forest (ὕλη).

109 τὰ demonstrative, explained by πυροὶ etc.

110 αἶ τε see above on verse 26.

111 σφιν dat. of advantage, sc. Κυκλωπες

ἀέξει sc. οἶνον

112 τοῖσιν understand εἰσί. The dative is of possession: translate “they have” (a common idiom)

οἱ demonstrative

115 παίδων ἠδ' ἀλόχων gen. with vb.

meaning to rule (Smyth § 1370)

ἀλλήλων gen. with vb. meaning (not) to care

for (Smyth § 1356)

118 ὑλήεσσ(α) nom. with νῆσος in v. 116.

ἐν sc. νήσῳ. Trans. “Therein are”

γεγάασιν 3rd plural pf. indic., here virtually equivalent to εἰσί

119 ἀπερύκει sc. αἶγας

120 μιν “it,” i.e. νῆσον

εἰσοιχνεῦσι 3rd plural pres. indic.

τε see v. 26

καθ' ὕλην, κατά here denotes extension, “in the forest” (LSJ s.v., B.I.2)

- ἄλγεα πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες,
 οὐτ' ἄρα ποιμνησιν καταίσχεται οὐτ' ἀρότοισιν,
 ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἶγας.
 125 οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλοπάρηοι,
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνὶ τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν
 νῆας ἐυσσέλμους, αἶ κεν τελέοιεν ἕκαστα
 ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἷά τε πολλὰ
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περόωσι θάλασσαν.
 130 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον ἐκτιμένην ἐκάμοντο.
 οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὦρια πάντα.
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας

21. **κορυφὰς**: peak (κορυφή).

***ὀρέων**: mountain (ὄρος).

ἐφέποντες: ply, wield; (of hunters) beat, drive (ἐφ-έπω).

22. **ποιμνησιν**: flock (ποιμνή).

καταίσχεται: occupy, hold (κατ-ίσχω).

***ἀρότοισιν**: crop (ἄροτος).

23. **ἄσπαρτος**: unsown (ἄ-σπαρτος, ον).

ἀνήροτος: unplowed (ἀν-ήροτος).

24. **χηρεύει**: lack (χηρεύω).

βόσκει: feed, tend (βόσκω).

μηκάδας: bleating (μηκάς).

αἶγας: goat (αἶξ).

125. ***Κυκλώπεσσι**: Cyclops (Κύκλωψ).

*****νέες**: ship (νηῦς).

*****πάρα** = πάρεισι (πάρειμι).

μιλοπάρηοι: scarlet-prowed (μιλο-πάρηος, ον).

26. *****νηῶν**: ship (νηῦς).

****ἐνὶ** = ἐνεισι: be in or among (ἐν-ειμι).

***τέκτονες**: craftsman (τέκτων).

*****κε** = ἄν.

****κάμοιεν**: make, construct (κάμνω).

27. **νῆας**: ship (νηῦς).

ἐυσσέλμους: well-benched (ἐύ-σσελμος, ον).

*****κεν** = ἄν.

****τελέοιεν**: accomplish (τελέω).

*****ἕκαστα**: each (ἕκαστος, η, ον).

28. ***ἄστε(α)**: city (ἄστυ).

*****ἰκνεύμεναι**: come, arrive (ικνέομαι).

29. *****ἀλλήλους**: each other (ἀλλήλων).

*****νηυσὶν**: ship (νηῦς).

***περόωσι**: traverse, cross (περάω).

θάλασσαν: sea (θάλασσα).

30. ****νῆσον**: island (νῆσος).

ἐκτιμένην: well- built or made, good to dwell

in (ἐν-κτίμενος, η, ον).

31. **ὦρια**: in season (ὦριος, α, ον).

32. **λειμῶνες**: meadow (λειμῶν).

*****ἀλός**: sea (ἄλς).

***πολιοῖο**: gray (πολιός, ἄ, ὄν).

ὄχθας: shore (ὄχθη).

122 **καταίσχεται** 3rd sing. pres. pass. “is held by,” i.e. “is occupied by”

124 **ἀνδρῶν** see ἴσης in v. 42

125 **πάρα** for πάρεισι as the accent shows (anastrophe): “there are no ships for,” i.e. “they do not have”

126 **ἐνὶ** for ἐνεισι, sc. “in their land”

κάμοιεν aor., potential opt. with **κε**

127 **τελέοιεν ἕκαστα**, another pot. opt., “could accomplish each thing,” i.e. “whatever

they needed” (ἕκαστα is a cognate acc.)

128 **οἷά τε πολλά** trans. “as often”

129 **περόωσι** 3rd pl. pres. indic.

130 **οἳ κέ . . . ἐκάμοντο** aor. indic. with **κεν** in a past contrafactual statement. Trans. “who could have made.”

καί i.e. in add'n to ships

131 **τι** with the negative, “not at all”

κακὴ sc. νῆσος

132 **ἐν** see v. 118

- 135 ὕδρηλοι μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἶεν.
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἰεὶ
 εἰς ὥρας ἀμῶεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὐδας.
 ἐν δὲ λιμὴν εὖορμος, ἴν' οὐ χρεὼ πείσματός ἐστιν,
 οὔτ' εὐνάς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον εἰς ὃ κε ναυτέων
 θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀήται.
 140 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ,
 κρήνη ὑπὸ σπέιους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.
 ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευε
 νύκτα δι' ὄρφναίην, οὐδὲ προὔφαινετ' ἰδέσθαι·
 ἀήρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ' ἦν, οὐδὲ σελήνη

33. **ὕδρηλοι:** moist, wet (ὕδρηλος, ή, όν).
ἄφθιτοι: imperishable, everlasting
 (ἄ-φθιτος, ον).
***ἄμπελοι:** vine (ἄμπελος).
 34. **ἄροσις:** arable land (ἄροσις).
λείη: smooth (λείος, α, ον).
βαθύ: thick, abundant (βαθύς, εἶα, ύ).
λήιον: grain, crop (λήιον).
 35. **ὥρας:** season (ὥρη).
ἀμῶεν: mow, reap (ἀμάω).
πῖαρ: richness, fertility (πῖαρ).
***οὐδας:** ground, floor (οὐδας).
 36. ****λιμὴν:** harbor (λιμὴν).
εὖορμος: of good anchorage (εὖορμος, ον).
*****ἴν':** where (ἴνα).
***χρεώ:** need (χρεώ).
πείσματός: rope (πεῖσμα).
 37. *****εὐνάς:** anchor-stone (εὐνή).
*****βαλέειν:** throw (βάλλω).
πρυμνήσι(α): stern cables (πρυμνήσια).
****ἀνάψαι:** fasten (ἀν-άπτω).
 38. **ἐπικέλσαντας:** run ashore, beach
 (ἐπι-κέλλω).

- ναυτέων:** sailor (ναύτης)
 39. **ἐποτρύνῃ:** rouse, excite (ἐπ-οτρύνω).
ἐπιπνεύσωσιν: blow upon, blow fairly (ἐπι-πνέω).
ἀήται: gale, wind (ἀήτης).
 40. **αὐτάρ:** but (ἀτάρ).
*****κρατός:** head (κάρη).
****λιμένος:** harbor (λιμὴν).
ῥέει: flow (ρέω).
ἀγλαόν: clear, shining (ἀγλαός, ή, όν).
****ὕδωρ:** water (ὕδωρ).
 41. **κρήνη:** spring, fountain (κρήνη).
*****σπέιους:** cave (σπέος).
αἴγειροι: black poplar (αἴγειρος).
 42. **κατεπλέομεν:** sail from high sea to land, to put
 in (κατα-πλέω).
ἠγεμόνευε: lead (ἠγεμονεύω).
 43. ***νύκτα:** night (νύξ).
ὄρφναίην: dark, dusky (ὄρφναῖος, α, ον).
προὔφαινετ': appear (προ-φαίνω).
 44. **ἀήρ:** mist, fog (ἀήρ).
*****νηυσί:** ship (νηῦς).
βαθεῖ(α): thick (βαθύς, εἶα, ύ).
σελήνη: moon (σελήνη).

133 κ(ε)

εἶεν 3rd pers. pl. pres. opt. from εἰμί, pot. opt.

134 ἐν see v. 118

135 ἀμῶεν 3rd pl. pres. opt., pot. with κεν, sc. the Kuklopes

μάλα πῖαρ ὑπ' οὐδας. Ambiguous: trans. "since there is very rich soil underneath" (though it could also mean, "there is great richness beneath the surface," as LSJ take it).

136 ἐν see v. 118

ἴνα followed by indicative, means "where"

χρεώ takes the gen. in 136 (see ἴσῃς in v. 42), but the inf. in 137-8

137 ἀνάψαι sc. "to one's ship"

138 χρόνον acc. of extent of time (Smyth § 1582)

εἰς ὃ κε temporal relative clause, "until," followed by the subjunctive

141 κρήνη appositive with ἀγλαὸν ὕδωρ σπέιους gen.

πεφύασιν pf. for pres. "are growing" (LSJ BI1; Smyth § 1946 is somewhat misleading here)

142 ἔνθα sc. λιμὴν (136)

143 προὔφαινετο impersonal construction followed by purpose inf.: ἰδέσθαι. Translate "nor was there light to see."

- 145 οὐρανόθεν προῦφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.
 ἔνθ' οὐ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·
 οὐδ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας ἐυσσέλμους ἐπικέλσαι.
 150 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.
 Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
 νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.
 ὄρσαν δὲ νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
 155 αἴγας ὄρεσκόφους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι.
 αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους

45. οὐρανόθεν: from heaven.

προῦφαινε: appear (προ-φαίνω).

*κατείχετο: cover, hold back (κατ-έχω).

**νεφέεσσιν: cloud (νέφος).

46. νῆσον: island (νῆσος).

ἐσέδρακεν: look at or upon (εἰσ-δέσκομαι).

**ὀφθαλμοῖσιν: eye (ὀφθαλμός).

47. *κύματα: wave, swell (κύμα).

κυλινδόμενα: roll (κυλίνδω).

***προτὶ = πρὸς.

χέρσον: land (χέρσος).

48. ***νῆας: ship (νηῦς).

ἐυσσέλμους: well-benched (ἐυ-σσελμος, ον).

ἐπικέλσαι: run ashore, beach (ἐπι-κέλλω).

149. κελσάσησι: run ashore, beach (κέλλω).

καθείλομεν: take down, lower (καθ-αιρέω).

*ιστία: sail (ιστίον).

50. ῥηγμῖνι: shore (ρηγμῖς).

*θαλάσσης: sea (θάλασσα).

51. ἀποβρίζαντες: fall asleep (ἀπο-βρίζω).

***Ἡῶ: dawn (ἠώς).

*δῖαν: divine, godlike, shiny (δῖος, α, ον).

52. *Ἥμος: when.

ἠριγένεια: early-born (ἠρι-γένεια).

ῥοδοδάκτυλος: rosy-fingered

(ῥοδο-δάκτυλος, ον)

***Ἡώς: dawn (ἠώς).

53. ***νῆσον: island (νῆσος).

**θαυμάζοντες: marvel at, admire (θαυμάζω).

ἐδινεόμεσθα: roam, wander (δινεύω).

54. *ὄρσαν: wake, rouse (ὄρνυμι).

***κοῦραι girl, daughter of (κόρη).

αἰγιόχοιο: Aegis-bearing (αἰγί-οχος, ον).

55. *αἴγας: goat (αἴξ).

ὄρεσκόφους: mountain-dwelling,

(ὄρεσ-κῶος, ον).

δειπνήσειαν: make a meal, dine (δειπνέω).

***ἑταῖροι: companion (ἑταῖρος).

56. αὐτίκα: at once, straightway.

καμπύλα: bent, curved (καμπύλος, η, ον).

**τόξα: bow (τόξον).

αἰγανέας: spear (αἰγανέη).

δολιχαύλους: long-socketed (δολίχαυλος, ον).

145 προῦφαινε intransitive: "shine forth"

146 ἔνθα sc. "in that situation"

ὀφθαλμοῖσιν dat. of means or instrument
(Smyth § 1507)

148 νῆας ἐυσσέλμους subj. of inf. (with some
personification)

ἐπικέλσαι intrans. "came ashore," "beached"

149 κελσάσησι δὲ νηυσὶ ethical dat. (with
some personification), "for the beached ships"

152 φάνη 2nd aor. pass. "appeared"

155 ἵνα introducing a purpose clause takes the
optative when the main verb is in a past tense.

εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες
 βάλλομεν· αἶψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.
 νῆες μὲν μοι ἔποντο δυώδεκα, ἐς δὲ ἐκάστην
 160 ἐννέα λάγχανον αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἶψ.
 ὧς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ.
 οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρός,
 165 ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι
 ἠφύσαμεν Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν ἐγγὺς ἐόντων,
 καπνὸν τ' αὐτῶν τε φθογγὴν οἴων τε καὶ αἰγῶν.
 ἦμος δ' ἥλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

57. **τρίχα**: in three groups (τρίχα).

***κοσμηθέντες**: arrange (κοσμέω)

58. **αἶψα**: quickly, straightway.

μενοεικέα: pleasing, satisfying (μενο-εικής, ἐς).

θήρην: hunt (θήρη).

59. ***ἔποντο**: follow (ἔπομαι).

δυώδεκα: twelve.

60. ***ἐννέα**: nine.

λάγχανον: receive as a portion (λαγχάνω).

***αἶγες**: goat (αἶξ).

δέκ(α): ten (δέκα).

*****ἔξελον** (ἐξ-αιρέω).

οἶψ: alone (οἶος, η, ον).

61. *****πρόπαν**: all, every (πρόπας, ασα, αν).

καταδύντα: set, sink (κατα-δύω).

62. ****ἡμεθα**: sit (ἡμαι).

δαινύμενοι: feast (δαινύμι).

***κρέα**: meat (κρέας).

ἄσπετα: endless (ἄ-σπετος, ον).

****μέθυ**: wine (μέθυ).

****ἠδύ**: sweet (ἠδύς, εἶα, ύ).

63. ****πω**: yet.

ἐξέφθιτο: (in pass.) consumed completely (ἐκφθίνω).

***οἶνος**: wine (οἶνος).

ἐρυθρός: red (ἐρυθρός, ά, όν).

64. **ἐνέην**: to be in or within (ἐν-εἰμί).

ἀμφιφορεῦσιν: jar, amphora (ἀμφι-φορεύς).

65. *****ἠφύσαμεν**: draw (ἀφύσσω).

****Κικόνων**: Ciconian (Κίκονες).

πτολίεθρον: city, citadel (πτολίεθρον).

66. ****Κυκλώπων**: Cyclops (Κύκλωψ).

***ἐλεύσομεν**: look (upon) (λεύσσω).

*****ἐγγύς**: near, close.

67. **καπνόν**: smoke (καπνός).

φθογγήν: voice (φθογγή).

οἴων: ram (ῶς).

***αἰγῶν**: goat (αἶξ).

68. ***ἦμος**: when.

κατέδου: set, sink (κατα-δύω).

κνέφας: darkness, twilight (κνέφας).

157 **διὰ** with κοσμηθέντες = διακοσμέω (tmesis). Note the ellipse: only a part of the 600 member crew participate in the hunting.

158 **βάλλομεν** impf. used to describe beginning an activity: "started casting"

159 **μοι** dat. of accompaniment (Smyth § 1524)

161 **πρόπαν ἡμᾶρ** acc. duration of time

163 **νηῶν** gen. of separation with ἐκφθίω, "exhausted from the ships" (Smyth § 1392)

164 **ἐνέην** sc. οἶνος as subject and νηυσί as dat. object.

167 **ἐς . . . ἐλεύσομεν** also governs καπνόν and even φθογγήν (the latter a case of 'zeugma,' in which the verb is reapplied with a different sense)

168 **ἐπί . . . ἦλθε** = ἐπῆλθε (tmesis) intrans., with κνέφας as subject: "when darkness came on"

- 170 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε ἔγων ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·
 “Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεντ', ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι·
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισιν
 ἐλθὼν τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,
 175 ἦ ῥ' οἳ γ' ὑβρισταὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἦε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.”
 “Ὡς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἑταίρους
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 180 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

69. **κοιμήθημεν**: put to sleep; (mid and pass.) fall asleep (κοιμάω).

ῥηγμῖνι: shore (ῥηγμίν).

***θαλάσσης**: sea (θάλασσα).

70. ***ἦμος**: when.

ἠριγένεια: early-born (ηρι-γένεια).

ῥοδοδάκτυλος: rosy-fingered
 (ῥοδο-δάκτυλος, ον).

*****Ἥως**: dawn (ἠώς).

71. **ἀγορὴν**: assembly (ἀγορή).

*****θέμενος** (τίθημι).

172. *****μίμνεντ(ε)** (μένω).

***ἐρίηρες**: faithful, trustworthy

(ἐρί-ηρος, ον).

74. **πειρήσομαι**: attempt, endeavour (πειράω).

75. *****ῥ** = ἄρα.

ὑβρισταί: wonton, violent, insolent (ὑβριστής).

*****ἄγριοι**: wild, savage (ἄγριος, α, ον).

*****δίκαιοι**: civilized just (δίκαιος, α, ον).

76. *****ἦε** = ἦ.

φιλόξενοι: hospitable (φιλό-ξενος, ον).

***νόος**: mind (νοῦς).

θεουδής: god-fearing (θεου-δής, ἑς).

77. **ἀνά**: (With ἔβην): go up, embark (ἀνα-βαίνω).

****ἐκέλευσα**: command, order (κελεύω).

78. **ἀμβαίνειν**: go up, embark (ἀνα-βαίνω).

*****ἀνά**: up.

***πρυμνήσια**: stern-cables (πρυμνήσια).

79. ****αἰψ(α)**: straightway, quickly (αἰψα).

*****εἴσβαινον**: embark, enter (εἰσ-βαίνω).

***καθίζον**: sit (καθ-ίζω).

80. **ἐξῆς**: in order, in a row (ἐξῆς).

***ἐζόμενοι**: sit (ἔζομαι).

****πολιήν**: gray (πολιός, ά, όν).

***τύπτον**: strike, beat (τύπτω).

***ἐρετμοῖς**: oar (ἐρετμόν).

169 **κοιμήθημεν** aor. pass.

170 **φάνη** see 152

172 **μίμνεντε** 2nd pers. pl. impv.

174 **τῶνδ' ἀνδρῶν** gen. with verb meaning to make trial of (Smyth § 1345)

οἳ τινὲς εἰσὶ “<to see> who they are” with the

alternatives spelled out by ἦ . . . ἦε

176 **σφιν** dat. pl., possessive

177 **ἀνά . . . ἔβην** = ἀνέβην (tmesis), with **νηός** as gen. of place (Smyth § 1448)

178 **ἀνά . . . λῦσαι** = ἀναλῦσαι (tmesis)

180 **τύπτον** see 158

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν, ἄγχι θαλάσσης,
 ὑψηλὸν, δάφνησι κατηρεφές· ἔνθα δὲ πολλὰ
 μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλή
 185 ὑψηλὴ δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισι
 μακρῆσιν τε πίτυσιν ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.
 ἔνθα δ' ἀνήρ ἐνίαυε πελώριος, ὅς ῥά τε μῆλα
 οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους
 πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἤδη.
 190 καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐώκει

81. **χῶρον**: place, land (χῶρος).

82. ***ἐσχατιῇ**: edge, border, furthest end (ἐσχατιά, ἦ).

ἄγχι: near.

*****θαλάσσης**: sea (θάλασσα).

83. **ὑψηλόν**: high, lofty (ὑψηλός, ἦ, ὄν).

***δάφνησι**: laurel (δάφνη).

κατηρεφές: arch over, overhang (κατηρεφής, ἐς).

84. ***μῆλ(α)**: sheep (μῆλον).

***οἷες**: ram (οἶς).

****αἶγες**: goat (αἶξ).

ἰαύεσκον: sleep, pass the night (ἰαύω).

αὐλή: courtyard (αὐλή).

85. ***ὑψηλή**: high, lofty (ὑψηλός, ἦ, ὄν).

δέδμητο: build (δέμω).

κατωρυχέεσσι: dug out, quarried (κατῶρυξ).

λίθοισι: stone (λίθος).

86. **πίτυσιν**: pine tree (πίτυς).

****ιδέ** = ἠδέ: and.

δρυσίν: oak (δρῦς).

ὑψικόμοισιν: with lofty foliage, towering. (ὑψί-κομος, ὄν).

87. **ἐνίαυε**: sleep among (ἐν-ιαύω).

πελώριος: gigantic, monstrous, mighty (πελώριος, ὄν).

***μῆλα**: sheep (μῆλον).

88. **οἶος**: alone (οἶος, ἦ, ὄν).

ποιμαίνεσκεν: tend, shepherd (ποιμαίνω).

****ἀπόπροθεν**: at a distance.

89. **πωλεῖτ(ο)**: frequent, go frequently (πωλέομαι).

***ἀπάνευθεν**: apart.

ἀθεμίστια: lawless (ἀ-θεμίστιος, ὄν).

*****ἤδη**: know (οἶδα).

90. **θαῦμ(α)**: wonder, marvel (θαῦμα).

ἐτέτυκτο: make, build, prepare (τεύχω).

πελώριον: gigantic, monstrous, mighty (πελώριος, ὄν).

*****ἐώκει**: resemble (ἕοικα).

181 τόν demonstrative, because the place has already been mentioned in 166-7

182 ἔνθα δέ “then” answers ὅτε δὴ (181); δέ is used to mark the clause it introduces as the main clause of the sentence and is left untranslated (Smyth § 2837, so-called ‘apodotic’ δέ)

183 δάφνησι dat. of instrument or means (Smyth § 1507)

184 οἷες and **αἶγες** are parts of the inclusive term **μῆλα**, which they define more closely
ἰαύεσκον 3rd pl. iterative past tense with -σκ- infix, denoting habitual action
περί sc. “the cave”

185 δέδμητο 3rd sing. plpf. pass.

187 τε see on 26

188 ποιμαίνεσκεν 3rd sing. iterative past tense denoting habitual action

189 ἐὼν = ὦν, nom. masc. sing. pres. ppl. (εἰμί)
ἀθεμίστια ἤδη In Homer, the neuter adjective with οἶδα describes a person’s character.

Translate “he was lawless at heart.”

190 ἐτέτυκτο 3rd sing. plpf. pass. Trans. “he was” (i.e. as if the impf. of εἰμί). The principle here is that when the perfect of a verb points to the enduring result of an action (see on 107), the plpf. may be translated as a simple past.

ἐώκει 3rd sing. plpf. act. Trans. as an imperfect

- ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ρίῳ ὑλήεντι
 ὑψηλῶν ὄρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.
 Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους
 αὐτοῦ παρ νῆι τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·
 195 αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους
 βῆν· ἀτὰρ αἶγεον ἀσκὸν ἔχον μέλανος οἴνοιο,
 ἠδέος, ὃν μοι δῶκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,
 ἱεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,
 οὐνεκά μιν σὺν παιδὶ περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ
 200 ἀζόμενοι· ᾧκει γὰρ ἐν ἄλσει δενδρήεντι
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος. ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·
 χρυσοῦ μὲν μοι ἔδωκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,

91. **σιτοφάγῳ**: grain- or bread-eating (σιτο-φάγος, ον).

ρίῳ: mountain ridge (ρίον).

****ὑλήεντι**: wooded, forested (ὑλήεις, εσσα, εν).

92. ***ὑψηλῶν**: high, lofty (ὑψηλός, ή, όν).

****ὄρέων**: mountain (ὄρος).

***οἶον**: alone (οἶος, α, ον).

193. **τότε** then

***κελόμην**: command, order (κέλομαι).

****ἐρίηρας**: faithful (ἐρί-ηρος, ον).

94. ***αὐτοῦ**: right there.

ἔρυσθαι: protect (ἐρύομαι).

95. *****κρίνας**: select, choose (κρίνω).

δυοκαίδεκ(α): twelve (δυο-καί-δεκα).

96. **αἶγεον**: goat-skin (αἶγεος, η, ον).

ἀσκόν: wine skin (ἀσκός).

μέλανος: dark (μέλας, μέλαινα, μέλαν).

****οἴνοιο**: wine (οἶνος).

97. *****ἠδέος**: sweet (ἠδύς, εἶα, ύ).

Μάρων: Maron (Μάρων).

Εὐάνθεος: Euanthes (Εὐάνθης).

υἱός: son (υἱός).

98. **ἱεὺς**: priest (ἱεὺς).

Ἀπόλλωνος: Apollo (Ἀπόλλων).

***Ἴσμαρον**: Ismarus (Ἴσμαρος).

ἀμφιβεβήκειν: bestride, protect (ἀμφι-βαίνω).

99. ***μιν**: him.

περισχόμεθ(α): embrace, protect (περι-έχω).

*****ἠδέ**: and.

200. **ἀζόμενοι**: venerate (ἄζομαι).

ἄλσει: grove (ἄλσος).

δενδρήεντι: wooded (δενδρή-εις, εσσα, εν).

1. *****Φοῖβου**: Phoebus (Φοῖβος).

Ἀπόλλωνος: Apollo (Ἀπόλλων).

***πόρεν**: give, present (πόρω).

***ἀγλαά**: beautiful, splendid (ἀγλαός, ή, όν).

2. **εὐεργέος**: well-wrought (εὐ-εργής, ές).

ἑπτά: seven.

τάλαντα: (of money) talent (τάλαντον).

191 ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ dat. of comparison (Smyth § 1466)

ἀλλά the adversative particle ἀλλά regularly introduces a positive statement after a negative statement (Smyth § 2776)

ρίῳ ὑλήεντι extends the comparison: “not like . . . but rather (ἀλλά) like a”

192 τε see on 26.

194 πάρ = παρά (‘apocope,’ cf. Smyth § 75 D)

195 κρίνας aor. ppl. masc. nom. sing.

196 βῆν 1st pers. sing. 2nd aor. act. indic.

198 ἀμφιβεβήκει see on 107

200 ᾧκει 3rd pers. sing. impf. act. of οἰκέω

202 εὐεργέος gen. sing. masc.

δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δυώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας
 205 ἠδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν
 ἠείδη δμῶν οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,
 ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλη ταμίη τε μί' οἴη.
 τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιγδέα οἶνον ἐρυθρόν,
 210 ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα
 χεῦ', ὀδμή δ' ἠδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδώδει,
 θεσπεσίη· τὸτ' ἂν οὐ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.
 τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα

3. ***κρητῆρα**: mixing bowl (κρατήρ).
πανάργυρον: solid silver (παν-ἀργυρος, ον).
 4. ****οἶνον**: wine (οἶνος).
 ***ἀμφιφορεῦσι**: jar, amphora (ἀμφι-φορεύς).
 ***δυώδεκα**: twelve.
 5. *****ἠδύν**: sweet (ἠδύς, εἶα, ὕ).
ἀκηράσιον: unmixed (ἀ-κηράσιος, ον).
θεῖον: of the gods, divine (θεῖος, α, ον).
ποτόν: drink (ποτόν).
 6. **ἠείδη**: know (οἶδα).
 ****δμῶν**: slave (δμῶς).
ἀμφιπόλων: handmaid (ἀμφί-πολος).
 7. **μί(α)** (εἷς)
ταμίη: housekeeper (ταμίη).
 ****οἴη**: alone (οἶος, η, ον).
 8. ***πίνοιεν**: drink (πίνω).
 ***μελιγδέα**: honey-sweet (μελι-ηδής, ἐς).
 ****οἶνον**: wine (οἶνος).
 ***ἐρυθρόν**: red (ἐρυθρός, ἄ, ὄν).
 9. **δέπας**: goblet (δέπας).
ἐμπλήσας: fill full (ἐμ-πίμπλημι).
 *****ὑδατος**: water (ὑδωρ).
εἴκοσι: twenty.
μέτρα: measure, part (μέτρον).
 10. **χεῦ(ε)**: pour (χέω).
ὀδμή: odor (ὀδμή).
 *****ἠδεῖα**: sweet (ἠδύς, εἶα, ὕ).
 ***κρητῆρος**: mixing bowl (κρατήρ).
ὀδώει: to smell, be fragrant (ὄζω).
 11. ***θεσπεσίη**: divine, marvelous
 (θεσ-πέσιος, α, ον).
 *****τοι**: you (σύ).
 ***ἀποσχέσθαι**: refrain, keep from (ἀπ-έχομαι).
 *****φίλον**: dear, friend, pleasant (φίλος, η, ον).
 *****ἦεν** (εἰμί).
 12. **ἐμπλήσας**: fill full (ἐμ-πίμπλημι).
ἀσκόν: wine skin (ἀσκός).
ἦα: provisions (ἦια).

203 αὐτὰρ ἔπειτα “and then” i.e. αὐτάρ is here little more than a conjunction, while ἔπειτα does little more than to mark sequence

204 οἶνον resupply δῶκε from 203

πᾶσιν trans. “in all”

206 ἠείδη 3rd sing. plpf.; trans. as impf. (see on 190)

οὐδ(έ) “or” (Smyth § 2937: “no (one). . . nor”)

207 supply ἦσαν (plpf. 3rd pers. pl.) from ἠείδη in 206

208 πίνοιεν opt. in a temporal clause expressing repeated action in the past. In Attic, the main clause would usually be in the impf. rather than

the aorist, χεῦε, which is here used to describe a habitual action (Smyth § 2409, 2414).

209 ἀνά “into”

ὑδατος with μέτρα

210 ὀδώδει 3rd pers. sing. plpf., used as an impf. (see above on 190 and 208)

211 ἦεν imperf. with ἂν to describe repeated action in the past (Smyth § 1790 denies that this construction is Homeric).

212-3 ἐν governs κωύκῳ and ἦα is an object of φέρον

- κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι οἴσατο θυμὸς ἀγήνωρ
 ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκῆν,
 215 ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα οὔτε θέμιστας.
 Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον
 εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμειε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.
 ἔλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηέμεσθα ἕκαστα·
 220 ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῖθον, στείνοντο δὲ σηκοὶ
 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἕκασται
 ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,
 χωρὶς δ' αὖθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὀρῶ ἄγγεα πάντα,
 γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν πρῶτισθ' ἔταροι λίσσοντο ἔπεσσι

13. **κωρύκῳ**: leather sack (κώρυκος).
 ***αὐτίκα**: at once, quickly.
 *****οἴσατο**: suppose, think (οἶομαι).
ἀγήνωρ: heroic, manly (ἀγήνωρ).
 14. **ἐπελεύσεσθαι**: come upon, approach
 (ἐπ-έρχομαι).
ἐπιειμένον: put on besides or over, clothe, clad
 (ἐπι-έννυμι).
 ***ἀλκῆν**: strength (ἀλκή).
 15. **ἄγριον**: wild, savage (ἄγριος).
 216. **Καρπαλίμως**: quickly, in haste (adv.).
ἄντρον: cave (ἄντρον).
 ***ἔνδον**: inside, within.
 17. **ἐνόμειε**: put to graze, pasture (νομεύω).
νομὸν: pasture (νομός).
 ***πίονα**: fat, rich (πίων, ον).
 ****μῆλα**: sheep (μῆλον).
 18. **ἄντρον**: cave (ἄντρον).
ἐθηέμεσθα: gaze at (in wonder) (θηέομαι).
 19. **ταρσοί**: basket (ταρσός).
τυρῶν: cheese (τυρός).
βρῖθον: be heavy, weigh down (βρίθω).
 20. **ἀρνῶν**: lamb (ἄρνες).
ἐρίφων: kid (ἔριφος).
διακεκριμέναι: separate from one another
 (δια-κρίνω).
 21. **ἔρχατο**: shut in or out, confine (ἔργω).
 ***χωρὶς**: apart, separately.
πρόγονοι: earlier born (πρό-γονος).
μέτασσαι: later born (μέτασσαι).
 22. **χωρὶς**: apart, separately.
αὖθ': but, again, on the other hand (αὖτε).
ἔρσαι: new-born (ἔρση).
ναῖον: be full, run over (ναίω = νάω).
ὀρῶ: whey (ὀρός).
ἄγγεα: vessel (ἄγγος).
 23. **γαυλοί**: milk-pail (γαυλός).
σκαφίδες: bowl (σκαφίς).
 ***τετυγμένα**: make, build, prepare (τεύχω).
ἐνάμελγεν: milk into (ἐν-αμέλω).
 24. **πρῶτισθ'**: first of all (πρῶτιστα).
 ***λίσσοντ(ο)**: beg, plead (λίσσομαι).
 *****ἔπέεσσι**: word (ἔπος).

215 **εἰδότα** see above on 189

217 **κάτα** governs νομὸν (as the accent indicates)

218 **ἐθηέμεσθα** 1st pl. impf.

219 **τυρῶν** with βρῖθον, and **ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων** with στείνοντο (gen. with a verb of

fullness, Smyth § 1369)

221 **ἔρχατο** 3rd pl. plpf. pass. (see above on 190 and 208)

222 **ναῖον** (probably an impf. of ναίω, an alternative spelling of νάω)

223 **τοῖς** relative pronoun, neut. dat. pl.

- 225 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα
καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας
σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ·
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἄν πολὺ κέρδιον ἦεν,
ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη.
230 οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανείς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι.
Ἔνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν, μένομέν τέ μιν ἔνδον
ἦμενοι, ἦος ἐπῆλθε νέμων· φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος
ὔλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἶη.
235 ἔντοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν ὄρυμαγδὸν ἔθηκεν·
ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.

25. τυρῶν: cheese (τυρός).

αἰνυμένους: take, seize (αἴνυμαι).

26. καρπαλίμως: quickly, in haste. (adv.)

**θοήν: swift (θοός, ή, όν).

ἐρίφους: kid (ἔριφος).

ἄρνας: lamb (ἄρνες).

27. σηκῶν: pen (for livestock) (σηκός).

***ἐξελάσαντας: drive from (ἐξ-ελαύνω).

ἐπιπλεῖν: sail upon (ἐπι-πλέω).

*ἀλμυρόν: briny, salty (ἀλμυρός, ά, όν).

28. κέρδιον: more advantageous (κερδίωv, οv).

***ἦεν (εἰμί).

29. **ὄφρ': so that (ὄφρα).

ξείνια: gifts of hospitality, guest-gifts (ξείνιον).

30. ***ἐρατεινός: lovely, welcome

(ἐρατεινός, ή, όν).

31. ***πῦρ: fire (πῦρ).

κήαντες: kindle (καίω).

ἐθύσαμεν: sacrifice (θύω).

32. τυρῶν: cheese (τυρός).

αἰνύμενοι: take, seize (αἴνυμαι).

*φάγομεν: eat, devour (ἐσθίω).

**μιν: him.

*ἔνδον: inside, within.

33. ***ἦμενοι: sit, be seated (ἦμαι).

εἶος: until.

*ἐπῆλθε: come upon (ἐπ-έρχομαι).

νέμων: distribute, drive a flock; (mid.) occupy, possess, graze (νέμω).

ὄβριμον: heavy (ὄβριμος, οv).

ἄχθος: load (ἄχθος).

34. *ὔλης: wood (ὔλη).

ἀζαλέης: dry (ἀζαλέος, α, οv).

οἱ: him, her (οὔ, οἶ, ἔ).

ποτιδόρπιον: evening meal (ποτιδόρπιον).

***εἶη: (εἰμί).

35. **ἔντοσθεν: (= ἔντος) within.

ἄντροιο: cave (ἄντρον).

ὄρυμαγδόν: din, roar (ὄρυμαγδός).

36. ***δείσαντες: fear (δείδω).

ἀπεσσύμεθ(α): rush away (ἀπο-σσεύομαι).

*μυχόν: recess, innermost part (μυχός).

ἄντρον: cave (ἄντρον).

225 τυρῶν part. gen. with verb meaning to touch or take hold of (Smyth § 1345)

228 ἦεν imperf. with ἄν in a past contrafactual statement (because there is no aorist for this verb)

229 ἴδοιμι optative in a purpose clause because the main verb is in a past tense

δοίη opt. in protasis of a condition (the condition is expressing his purpose)

230 φανείς trans. "when he appeared"

232 see on 225

234 see on 229

235 βαλὼν understand ἄχθος as the object

αὐτὰρ ὃ γ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,
 πάντα μάλ' ὅσσ' ἤμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λείπε θύρηφιν,
 ἀρνεϊούς τε τράγους τε, βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς.
 240 αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' ἀείρας,
 ὄβριμον· οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι
 ἐσθλαὶ τεσσαράκυκλοι ἀπ' οὐδεος ὀχλίσειαν·
 τόσσην ἠλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν.
 245 ἐζόμενος δ' ἤμελγεν ὄϊς καὶ μηκάδας αἴγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἤκεν ἐκάστη.
 αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέθηκεν,
 ἤμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα οἱ εἴη

37. **εὐρὺ**: wide, spacious (εὐρύς, εἶα, ὑ).

*****ἤλασε**: drive (ἐλαύνω).

***πίονα**: fat, rich (πίων, ον).

****μῆλα**: sheep (μῆλον).

38. *****ὅσσ(α)**: as many (ὅσος, η, ον).

ἤμελγε: milk (ἀμέλγω).

***ἄρσενά**: male (ἄρσην).

θύρηφιν: door.

39. **ἀρνεϊούς**: ram (ἀρνεϊός).

τράγους: goat (τράγος).

***βαθείης**: deep (βαθύς, εἶα, ὑ).

****ἐντοθεν**: (= ἐντος) within.

***αὐλῆς**: courtyard (αὐλή).

240. **ἐπέθηκε**: place or put on (ἐπι-τίθημι).

θυρεόν: door-stone (θυρεόν).

ὑψόσ': aloft, into the air (ὑπό-σε).

ἀείρας: lift, raise up (ἀείρω).

41. ***ὄβριμον**: heavy, mighty (ὄβριμος, ον).

*****δύω**: two.

***εἴκοσ'**: twenty (εἴκοσι).

ἄμαξαι: wagon (ἄμαξα).

42. ***ἐσθλαί**: good, excellent (ἐσθλός, ἦ, ὄν).

τεσσαράκυκλοι: four-wheeled.

****οὐδεος**: ground, floor (οὐδας).

ὀχλίσειαν: move by a leaver, pry (ὀχλίζω).

43. **ἠλίβατον**: enormous (ἠλίβατος, ον).

*****πέτρην**: rock (πέτρα).

ἐπέθηκε: place or put on (ἐπι-τίθημι).

θύρησιν: door (θύρη).

44. ****ἐζόμενος**: sit, seat oneself (ἐζομαι).

***ἤμελγεν**: milk (ἀμέλγω).

****ὄϊς**: sheep (ὄϊς).

***μηκάδας**: bleating (μηκάς).

*****αἴγας**: goat (αἴξ).

45. **ἔμβρυον**: young one (ἔμβρυον).

***ἤκεν** (with ὑπ'): lower, place under, relax (ὑφ-ίημι).

46. ***αὐτίκα**: straightway, quickly.

ἤμισυ: half (ἤμισυς, εἶα, ὑ).

*****θρέψας**: thicken, curdle (θρέφω).

γάλακτος: milk (γάλα).

47. **πλεκτοῖς**: plaited, woven (πλεκτός, ἦ, ὄν).

ταλάροισιν: basket (τάλαρος).

***ἀμησάμενος**: draw, gather (ἀμάω).

κατέθηκεν: place or set down (κατα-τίθημι).

48. **ἤμισυ**: half (ἤμισυς, εἶα, ὑ).

*****αὐτ'** but, again, on the other hand (αὐτε).

***ἄγγεσιν**: vessel (ἄγγος).

*****ὄφρα**: so that.

***οἱ**: him, her (οὗ, οἷ, ἔ).

238 **πάντα μάλ' ὅσσα** lit. "every last one, as many as," i.e. "all that he"

239 **βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς** "outside (sc. the cave), in the deep courtyard"

240 **ἐπέθηκε**, "set in position," i.e. "against the entrance of the cave" (cf. 243)

241 A difficult image: best understood as a metonymy and translated: "not even 22 teams of horses could pry it from the doorway"

245 **πάντα κατὰ μοῖραν** trans. "each in turn" (lit. "all of them in accordance with their due portion")

ὑπό join with ἴημι (tmesis): "place beneath"

247 **εἴη** opt. in purpose clause with οἱ dative of possession, ἤμισυ as subject, and πίνειν as purpose inf. Note the idiom, ἐστί plus personal dative = "he has," and translate "so that he would have it to take and drink"

- 250 πίνειν αἰνυμένω καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἶη.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα,
καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσιδεν, εἶρετο δ' ἡμέας·
“ᾧ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα;
ἢ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μασιδίως ἀλάλησθε
οἷά τε ληιστῆρες ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται
255 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες;”
“Ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ
δαισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.
ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
“Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ
260 παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,

49. ****πίνειν:** drink (πίνω).

***αἰνυμένω:** take (αἶνυμαι).

***οἱ:** him, her (οὗ, οἷ, ἔ).

***ποτιδόρπιον:** evening meal (ποτιδόρπιον).

50. **πονησάμενος:** toil, busy oneself (πονέομαι).

*****ἄ:** his, her (ὅς, ἢ ὄν).

51. **ἀνέκαιε:** kindle, light up (ἀνα-καίω).

****εἶρετο:** ask, inquire (ἔρομαι).

52. ***πόθεν:** from where.

*****πλεῖθ':** sail (πλέω).

ὑγρά: watery (ὑγρός, ἄ, ὄν).

κέλευθα: way (κέλευθος).

53. **πρῆξιν:** trade, business (πρῆξις).

μασιδίως: at random, recklessly.

***ἀλάλησε:** wander (ἀλάομαι).

54. **ληιστῆρες:** pirate (ληιστήρ).

***ὑπεῖρ:** over (ὑπέρ).

***ἀλόωνται:** wander (ἀλάομαι).

55. **παρθέμενοι:** risk, hazard (παρα-τίθημι).

***ἄλλοδαποῖσι:** foreigner, stranger
(ἄλλο-δαπός).

56. *****αὐθ':** but, again, on the other hand (αὐτε).

κατεκλάσθη: break down, crush (κατα-κλάω).

****ἦτορ:** heart (ἦτορ).

57. ***φθόγγον:** voice, sound (φθόγγος).

*****βαρύν:** deep, heavy (βαρύς, εἶα, ὑ).

πέλωρον: huge, monstrous (πέλωρον).

58. *****μιν:** him.

ἀμειβόμενος: answer in turn (ἀμειβομαι).

59. **Τροίηθεν:** from Troy.

ἀποπλαγχθέντες: lead away from; (pass.) stray
away from, wander (ἀπο-πλάζω).

***θαλάσσης:** sea (θάλασσα).

60. **παντοίοις,** all sorts of (παντοῖος, α, ον)

λαῖτμα depth, gulf (λαῖτμα)

250 τὰ ἄ ἔργα note demonstrative τὰ and
trans. “these his tasks”

252 πλεῖθ' = πλεῖτε 2nd pl. pres. indic. of
πλείω, an alternative form of πλέω

253 κατὰ πρῆξιν “on business”

ἀλάλησθε Pf. 2nd pers. pl. indic.

254 τοί relative masc. nom. pl.

ἀλόωνται Pres. 3rd pers. pl. indic.

255 ψυχὰς παρθέμενοι trans. “wagering their
souls”

257 δαισάντων note shift from possessive
dative ἡμῖν to gen.; common in Homer when
the words occur in different lines

260 ἀνέμοισιν instrumental dat. with
ἀποπλαγχθέντες (Smyth § 1507)

- οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδόν, ἄλλα κέλευθα
 ἦλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.
 λαοὶ δ' Ἀτρείδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστί·
 265 τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς
 πολλοὺς· ἡμεῖς δ' αὐτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γοῦνα
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήιον ἦε καὶ ἄλλως
 δοίης δωτήνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.
 ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεοῦς· ἰκέται δέ τοι εἰμεν.
 270 Ζεὺς δ' ἐπιτιμήτωρ ἰκετῶν τε ξείνων τε,
 ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.”
 “Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ

61. **οἴκαδε**: homeward, to one's home.

***ἰέμενοι**: release, through; (mid.) hasten, yearn for, eager to (ἴημι).

*****ὁδόν**: road, way (ὁδός).

κέλευθα: course, journey (κέλευθος, ἦ).

262. ***που**: I suppose.

μητίσασθαι: devise (μητίομαι).

63. ***λαοί**: people, host, army (λαός).

Ἀτρείδew: son of Atreus (Ἀτρείδης).

Ἀγαμέμνονος: Agamemnon (Ἀγαμέμνων).

εὐχόμεθ': boast, declare, pray (εὐχομαι).

64. **ὑπουράνιον**: under heaven (ὑπ-ουράνιος, ον).

***κλέος**: fame, glory (κλέος).

65. **διέπερσε**: sack, lay waste (δια-πέρθω).

***λαούς**: people, host, army (λαός).

66. **κιχανόμενοι**: reach (κιχάνω).

*****γοῦνα** knee (γόνυ).

67. ****πόροις**: give (πόρω).

***ξεινήιον**: gift of hospitality, guest-gift (ξεινήιον).

*****ἦε** = ἦ.

68. **δωτήνην**: gift, present (δωτήνη).

69. ****αἰδεῖο**: respect, awe (αἰδέομαι).

φέριστε: bravest, best (φέρτατος, η, ον).

***ἰκέται**: suppliant (ικέτης).

70. **ἐπιτιμήτωρ**: avenger (ἐπι-τιμή-τωρ).

***ἰκετῶν**: suppliant (ικέτης).

71. **ξείνιος**: belonging to hospitality; (of Zeus) god of strangers and guests (ξείνιος, α, ον).

ἐπιτιμήτωρ avenger (ἐπιτιμήτωρ)

αἰδοίοισιν: revered, honored (αἰδοῖος, α, ον).

ὀπηδεῖ: follow, accompany, attend (ὀπηδέω).

72. *****αὐτίκ'**: at once (αὐτίκα).

***ἀμείβετο**: answer, reply (ἀμείβομαι).

***νηλεῖ**: pitiless (νηλεής, ἔς).

261 **ἰέμενοι** concessive pple.

ὁδόν and **κέλευθα** acc. of route (Smyth § 1581)

267 **τὰ σὰ γοῦνα** trans. “as suppliants” (lit. “to these your knees”)

267 **εἴ** trans. “to see if” (followed by the opt., as if in a purpose clause following a main verb in past

time)

269 **αἰδεῖο** impv. 2nd pers. sing. of a deponent

270 **ἐπιτιμήτωρ** pred. of implied ἐστί

271 **ξείνιος** attrib. (resupply Ζεὺς from the preceding)

- “νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν’, ἦ τηλόθεν εἰλήλουθας,
 ὃς με θεοὺς κέλειαι ἢ δειδίμεν ἢ ἀλέασθαι·
 275 οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν
 οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰμεν.
 οὐδ’ ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδοίμην
 οὔτε σεῦ οὔθ’ ἐτάρων, εἰ μὴ θυμὸς με κελεύει.
 ἀλλὰ μοι εἴφ’ ὅπη ἔσχεσ ἰὼν εὐεργέα νῆα,
 280 ἢ που ἐπ’ ἐσχατιῆς ἦ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω.
 “Ὡς φάτο πειράζων, ἐμὲ δ’ οὐ λάθην εἰδότα πολλὰ,
 ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην δολίοις ἐπέεσσι·
 ‘Νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 πρὸς πέτρησι βαλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,

73. ****νήπιος:** foolish (νήπιος).

τηλόθεν: from far away.

*****εἰλήλουθας** (ἔρχομαι).

74. ****κέλειαι:** command (κέλομαι).

ἀλέασθαι: avoid, shun, flee (ἀλέομαι).

75. *****Κύκλωπες:** Cyclops (Κύκλωψ).

***αἰγιόχου:** aegis-bearing (αἰγί-οχος, ον).

***ἀλέγουσιν:** care for, heed, respect (ἀλέγω).

76. **μακάρων:** blessed, happy (μάκαρ).

φέρτεροι: better, mightier (φέτερος, α, ον).

77. **ἔχθος:** hatred (ἔχθος).

ἀλευάμενος: avoid, shun, flee (ἀλέομαι).

****πεφιδοίμην:** spare (φείδομαι).

78. *****κελεύει:** command, compel (κελεύω).

79. *****εἴφ’** = εἰπέ.

ὅπη: where.

***εὐεργέα:** well-made (εὐ-εργής, ἐς).

80. ***που:** perhaps, I suppose.

****ἐσχατιῆς:** edge, furthest part (ἐσχατιά).

****σχεδόν:** close, near.

δαείω: learn, know (δάω).

81. **πειράζων:** try, test (πειράζω).

*****λάθην:** escape notice; (pass.) forget (λανθάνω).

82. **ἄψορρον:** back again.

***προσέφην:** address (πρόσ-φημι).

***δολίοις:** cunning, crafty (δόλιος, α, ον).

283. **κατέαξε:** shatter, wreck (κατ-ἀγνυμι).

Ποσειδάων: Poseidon (Ποσειδάων).

ἐνοσίχθων: earth-shaker (ἐνοσί-χθων).

84. *****πέτρησι:** rock (πέτρα).

πείρασι: furthest point, end (πεῖραρ).

273 εἰς 2nd pers. sing. pres. indic. εἰμί

εἰλήλουθας 2nd pers. sing. pf. indic. ἔρχομαι

274 κέλειαι 2nd pers. sing. pres. act. dep.

δειδίμεν pf. act. inf. (note accent)

ἀλέασθαι aor. mid. inf.

275 Διὸς gen. with vb. of caring for (Smyth § 1356)

277 ἀλευάμενος (causal)

πεφιδοίμην with ἂν, pot. opt. in fut. less vivid condition

278 σεῦ . . . ἐτάρων gens. with vb. meaning to spare (Smyth § 1356, who neglects to include verbs of sparing in this group; φείδομαι also

takes an abl. gen. in the sense of ‘refrain from’)

κελεύει opt. in protasis of flv condition

279 εἴφ’ for εἰπέ impv. 2nd. pers. sing.

ἔσχεσ moor, beach

280 δαείω 1st pers. sing. aor. subj., in a purpose clause with the main verb in primary sequence (εἰπέ)

281 εἰδότα πολλὰ ‘with my great knowledge’ i.e. ‘knowing mind,’ ‘great cunning’

283 νέα acc. sing. of ναῦς

284 Resupply νέα as object of βαλὼν and προσπελάσας and ἔνεικεν on the next line

- 285 ἄκρη προσπελάσας· ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν·
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.
“Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ,
ἀλλ' ὃ γ' ἀναίξας ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας ἴαλλε,
σὺν δὲ δύω μάρψας ὡς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ
290 κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.
τοὺς δὲ διὰ μελισταὶ ταμῶν ὠπλίσσατο δόρπον·
ἦσθιε δ' ὡς τε λέων ὄρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,
ἔγκατὰ τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόεντα.
ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,
295 σχέτλια ἔργ' ὀρόωντες· ἀμηχανίη δ' ἔχε θυμόν.
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν

85. **ἄκρη**: headland (ἄκρος, α, ον).

προσπελάσας: bring near to, drive against
(προσ-πελάζω).

πόντου: sea (πόντος).

*****ἔνεικεν** (φέρω).

86. **ὑπέκφυγον**: flee away, escape (ὑπ-εκ-φεύγω).

(**αἰπὺν**): utter, sheer (αἰπύς, εἶα, ύ).

****ὄλεθρον**: destruction (ὄλεθρος).

87. ****ἀμείβετο**: answer, reply (ἀμείβομαι).

****νηλεῖ**: pitiless (νηλεής, ἐς).

88. **ἀναίξας**: spring or leap up (ἀν-αίσσω).

ἴαλλε (with ἐπί): lay upon (ἐπ-ιάλλω).

89. **μάρψας**: seize, clutch (μάρπτω).

σκύλακας: puppy (σκύλαξ).

*****ποτὶ** = πρὸς.

90. **κόπτ'**: strike, dash (κόπτω).

ἐγκέφαλος: brain (ἐγ-κέφαλος).

χαμάδις: onto the ground.

***ῥέε** (with ἐκ): flow out (ἐκ-ῥέω).

δεῦε: soak, drench (δεύω).

91. **μελισταί**: limb from limb.

ταμῶν: cut, hew (τέμνω).

ὠπλίσσατο: prepare (ὀπλίζομαι).

δόρπον: supper (δόρπον).

92. ****ἦσθιε**: eat (ἐσθίω).

λέων: lion (λέων).

ὄρεσίτροφος: mountain-bred
(ὄρεσι-τρόφος, ον).

***ἀπέλειπεν**: leave behind (ἀπο-λείπω).

93. **ἔγκατα**: entrails (ἔγκατα).

*****σάρκας**: flesh (σάρξ).

****ὀστέα**: bone (ὀστέον).

μυελόεντα: marrowy (μυελο-εις, εσσα, εν).

94. *****κλαίοντες**: wail, cry (κλαίω).

95. ***σχέτλια**: unflinching, cruel, abominable
(σχέτλιος, α, ον).

ὀρόωντες: see (ὀράω).

***ἀμηχανίη**: helplessness (ἀ-μηχανίη).

96. ***ἐμπλήσατο**: fill (ἐμ-πίμπλημι).

νηδύν: belly (νηδύς).

288 **ἐπί + ἴαλλε** (tmesis)

289 **σὺν + μάρψας** (tmesis)

290 **κόπτε** understand “them,” i.e. “the men,” as
object

ἐκ + ῥέε (tmesis) Trans. “forth”

291 **διά + ταμῶν** (tmesis); here the preposition
reinforces the sense of μελισταί and need not be

translated

292 **ἦσθιε** governs the accs. in the following line;
with ἀπέλειπεν understand “anything” as the
object

294 **Διὶ** dat. with vb. of motion indicating
direction (chiefly poetic) (Smyth § 1475)

- ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,
 κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.
 τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν
 300 ἄσσον ἰών, ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 οὐτάμεναι πρὸς στήθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσι,
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρυκεν.
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων
 305 χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν.
 ὧς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.
 Ἴημος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἤμελγε κλυτὰ μῆλα,

97. **ἀνδρόμεα**: human (ἀνδρόμεος, α, ον).

****κρέ'**: flesh (κρέας).

****ἔδων**: eat (ἔδω).

ἄκρητον: pure, unmixed (ἄ-κρητος, ον).

***γάλα**: milk (γάλα).

*****πίνων**: drink (πίνω).

98. *****ἔντοσθ'** (= ἔντος): inside.

***ἄντροιο**: cave (ἄντρον).

***τανυσσάμενος**: stretch out, lie (τανύω).

*****μήλων**: sheep (μῆλον).

99. **μεγαλήτορα**: great-hearted, heroic
 (μεγαλ-ήτωρ).

300. **ἄσσον**: nearer.

ὄξυ: sharp (ὄξυς, εἶα, ύ).

****ἐρυσσάμενος**: draw (ἐρύω).

μηροῦ: thigh (μηρός).

1. **οὐτάμεναι**: wound (οὐτάω).

***στήθος**: chest (στήθος).

***ὅθι**: where.

****ἦπαρ**: liver (ἦπαρ).

2. **ἐπιμασσάμενος**: strive after, lay hold of, feel
 (ἐπι-μαίωμα).

*****ἕτερος**: another (ἕτερος, α, ον).

***ἔρυκεν**: hold back, check, restrain (ἐρύκω).

303. ****αὐτοῦ**: right there.

*****ἄμμες** = ἡμεῖς.

***αἰπὺν**: utter, sheer (αἰπύς, εἶα, ύ).

*****ὄλεθρον**: destruction (ὄλεθρος).

4. ***θυράων**: door (θύρα).

****ὑψηλάων**: high, lofty (ὑψηλός, ή, όν).

5. *****ἀπώσασθαι**: push away (ἀπ-ωθέω).

***λίθον**: stone (λίθος).

****ὄβριμον**: heavy, mighty (ὄβριμος, ον).

***προσέθηκεν**: place, put to (προσ-τίθημι).

6. ***στενάχοντες**: groan, bewail (στεναχίζω).

****διαν**: divine, godlike, shiny (δίος, α, ον).

7. *****Ἴημος**: when.

***ἠριγένεια**: early-born (ἠρι-γένεια).

***ῥοδοδάκτυλος**: rosy-fingered
 (ῥοδοδακτυλος, ον).

8. ***ἀνέκαιε**: kindle (ἀνα-καίω).

****ἤμελγε**: milk (ἀμέλω).

κλυτὰ: magnificent, glorious (κλυτός, ή, όν).

297 **ἐπί + πίνων** (tmesis), with ἐπί in the sense of
 'thereupon,' 'in addition'

299 **τόν** obj. of οὐτάμεναι in 301

κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν "throughout," "in my"

301 **ἔχουσι** 'hold'

302 **χείρι** instrumental dative (note accent)
 (Smyth § 1507)

ἐπιμασσάμενος understand 'the spot' as the
 direct object (i.e. the place described in 301)

303 **ἀπωλόμεθ(α)** pot. aor. indic. in a past time

contrafactual statement.

αἰπὺν ὄλεθρον cognate acc., "died a horrible
 death"

304 **δυνάμεσθα** impf. used in a past time
 contrafactual statement (parallel to the aor.

ἀπωλόμεθα, the more common construction in
 Classical Greek)

θυράων ὑψηλάων ablatival gen., with ἀπώσασθαι

305 **προσέθηκεν** sc. "to the doorway"

307 see on 152

- 310 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ' ἔργα,
σὺν δ' ὅ γε δὴ αὐτε δὴ μάρψας ὠπλίσσατο δεῖπνον.
δειπνήσας δ' ἄντρου ἐξήλασε πίονα μῆλα,
ῥηιδίως ἀφελῶν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα
ἄψ ἐπέθηχ', ὡς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' ἐπιθείη.
315 πολλῇ δὲ ροίζῳ, πρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα
Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,
εἴ πως τισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.
Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ρόπαλον παρὰ σηκῶ,
320 χλωρὸν ἐλαίνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίη

9. *ἔμβρυον: young one (ἔμβρυον).

**ἦκεν (with ὑπό): place beneath, lower (ὑφ-ιημι).

10. *πνησάμενος: toil, busy oneself (πονέομαι).

11. *μάρψας: seize, catch (μάρπτω).

*ὠπλίσσατο: prepare (ὀπλίζομαι).

**δείπνον: meal (δειπνον).

12. *δειπνήσας: dine, feast (δειπνέω).

**ἄντρον: cave (ἄντρον).

**πίονα: fat, plump (πίων, ον).

13. **ῥηιδίως: easily.

***ἀφελῶν: remove, take away (ἀφ-αιρέω).

14. ἄψ: back again.

*ἐπέθηχ': put or place to, upon (ἐπι-τίθημι).

φαρέτρη: quiver (παρέτρη).

πῶμ': cover (πῶμα).

*ἐπιθείη: put or place to, upon (ἐπι-τίθημι).

15. ροίζῳ: whistling (of an arrow) (ροίζος, ἦ).

***ὄρος: mountain (ὄρος).

***τρέπε: turn, put to flight (τρέπω).

**πίονα: fat, plump (πίων, ον).

16. βυσσοδομεύων: ponder, plan deeply (βυσσοδομεύω).

17. **πως: in any way, at all, by any means.

***τισταίμην: pay, repay; (mid.) avenge oneself on (τίνω).

εὖχος: thing prayed for, boast (εὖχος).

Ἀθήνη: Athena (Ἀθήνη).

19. ***ἔκειτο (κεῖμαι).

ρόπαλον: club, staff (ρόπαλον).

*σηκῶ: pen for livestock (σηκός).

20. **χλωρόν: pale green, fresh (χλωρός, ἄ, ὄν).

ἐλαίνεον: olive wood (ἐλαίνεος, η, ον).

ἔκταμεν: cut out, cut down (ἐκτάμνω).

*φοροίη: bear constantly, possess (φορέω).

309 see on 245

310 see on 250

311 see on 289

314 note the use of the generalizing τε in a simile and trans. "as if one"

ἐπιθείη optative in a comparative conditional sentence with the main verb in past time (the usual construction in Homer)

315 πολλῇ ροίζῳ 'with many a whistle,' 'constantly whistling'

316 λιπόμην aor. mid. used in a passive sense (LSJ IA)

317 the verse expresses the thought implied by

βυσσοδομεύων. The clause introduced by δοίη δέ is not the apodosis of a condition, but continues the thought with a potential optative (without ἄν). Trans. "if somehow I might. . .and Athene would give. . ." See above on 267

318 κατὰ see on 299

ἀρίστη pred.

319 γάρ anticipatory: i.e. the plan consists of what they will do with the staff

320 τό relative pronoun, "which"

ἔκταμεν 3rd pers. sing.

φοροίη opt. in purpose clause, with main vb in secondary sequence

- αὐανθέν. τὸ μὲν ἄμμες εἴσκομεν εἰσορόωντες
 ὄσσον θ' ἰστόν νηὸς ἔεικοσόροιο μελαίνης,
 φορτίδος εὐρείης, ἢ τ' ἔκπεράα μέγα λαῖτμα·
 325 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράασθαι.
 τοῦ μὲν ὄσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστάς,
 καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξῦναι δ' ἐκέλευσα·
 οἱ δ' ὀμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐθώωσα παραστάς
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέω.
 330 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρω,
 ἢ ῥα κατὰ σπείους κέχυτο μεγάλ' ἤλιθα πολλή·
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρω πεπαλάσθαι ἄνωγον,
 ὅς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν ἀείρας

21. **αὐανθέν**: dry, parch (αὐαίνω).
εἴσκομεν: make like, deem like, liken (εἴσκω).
 22. ***ἰστόν**: mast (ἰστός).
ἔεικοσόροιο: twenty-oared (εἰκός-ορος, ον).
***μελαίνης**: black, dark (μέλας, μέλαινα, μέλαν).
 23. **φορτίδος**: merchant-ship (φορτίς).
***εὐρείης**: broad, wide (εὐρύς, εἶα, ὑ).
ἐκπεράα: traverse, pass through (through)
 (ἐκ-περάω).
***λαῖτμα**: depth, gulf (λαῖτμα).
 24. **μῆκος**: length (μῆκος).
πάχος: thickness (πάχος).
 325. **ὄργυιαν**: fathom (ὄργυια).
ἀπέκοψα: cut off (ἀπο-κόπτω).
*****παραστάς**: place alongside; (2 aor. intrans. act. and pass.) stand alongside (παρ-ἵστημι).
 26. ***παρέθηχ'**: put or place alongside (παρα-τίθημι).
ἀποξῦναι: sharpen (ἀπ-οξύνω).
 27. **ὀμαλόν**: smooth, even (ὀμαλός, ἦ, ὄν).
****ποίησαν**: make (ποιέω).
ἐθώωσα: make pointed (θοώω).
*****παραστάς**: place alongside; (2 aor. intrans. act. and pass.) stand alongside (παρ-ἵστημι).
 28. *****ἄκρον**: point (ἄκρος, α, ον).
ἄφαρ: at once.
ἐπυράκτεον: char, anneal (πυρ-ακτέω).
κηλέω: blazing (κήλεος, ον).
 29. ***κατέθηκα**: lay or set down (κατα-τίθημι).
κατακρύψας: hide, conceal (κατα-κρύπτω).
κόπρω: dung, manure (κόπρος).
 30. ***κέχυτο**: pour, scatter; (pass.) to be heaped up (χέω).
ἤλιθα (With πολλή): in great abundance.
 31. **κλήρω**: lot (κλήρος).
πεπαλάσθαι: cast, shake (πάλλω).
***ἄνωγον**: command, order (ἀνώγω).
 32. **μοχλόν**: stake (μοχλός).
***ἀείρας**: lift, raise up (ἀείρω).

321 **αὐανθέν** aor. pass., “once it was dry”

ἄμμες = ἡμεῖς

321-2 **εἴσκομεν** . . . **ὄσσον** “We deemed it to be as big as is,” i.e. τόσσον εἶναι, ὄσσος ἰστός ἐστι

324 **τόσσον** nom. neut. sing., referring to ἰστός, but attracted to the gender of μῆκος and πάχος (both accs. of respect), followed by exegetical infin., εἰσοράασθαι, “to look upon”

325 **ὄσον** with acc. of extent, ὄργυιαν “as much as,” “about a” (LSJ IA5)

326 **παρέθη(κα)**, sc. τό as obj., also with

ἀποξῦναι and ποίησαν

330 **κατὰ σπείους**, trans. “throughout the cave” (unusual sense with gen.)

μεγάλα and **ἤλιθα** (adv.) both intensify πολλή. Trans. “in great abundance”

331 **κλήρω πεπαλάσθαι** “cast with the lot,” i.e. “cast lots”

332 **ὅς τις** “to determine who”

τολμήσειεν opt. in an indirect question following a verb in past time

σύν governs ἐμοί (postpositive)

- 335 τρῖψαι ἐν ὀφθαλμῷ ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.
 οἱ δ' ἔλαχον τοὺς ἄν κε καὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,
 τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην.
 ἐσπέριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων·
 αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς,
 ἢ τι οἰσάμενος, ἢ καὶ θεὸς ὧς ἐκέλευσεν.
 340 αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰείρας,
 ἐζόμενος δ' ἤμελγεν ὄϊς καὶ μηκάδας αἴγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄῆρα,
 σὺν δ' ὅ γε δὴ αὐτε δὴ δύο μάρψας ὠπλίσσατο δόρπον.

33. **τρῖψαι**: rub, grind (τριβω).

*****ὀφθαλμῷ**: eye (ὀφθαλμός).

ὕπνος: sleep (ὕπνος).

ἰκάνοι: come (ικάνω).

34. ***ἔλαχον**: draw, be chosen by lot (λαγχάνω).

35. **τέσσαρες**: four (τέσσαρες, α).

πέμπτος: fifth (πέμπτος, η, ον).

*****ἐλέγμην**: count, recount, speak (λέγω).

36. **ἐσπέριος**: in the evening (lit.: as an evening being) (ἐσπέριος, α, ον).

καλλίτριχα: fair-wooled (καλλί-θριξ)

***νομεύων**: drive, shepherd (νεμεύω).

37. ****εὐρὺ**: broad, wide (εὐρύς, εἶα, ὕ).

*****πίονα**: fat, plump (πίων, ον).

38. **βαθείης**: deep (βαθύς, εἶα, ὕ).

****αὐλῆς**: courtyard (αὐλή).

40. ****ἐπέθηκε**: put, lay upon (ἐπι-τίθημι).

****θυρεὸν**: door-stone (θυρεός).

***ὑψόσ'**: aloft (ὑψόσε).

***αἰείρας**: lift, raise up (αείρω).

41. *****ἐζόμενος**: seat oneself (ἐζομαι).

*****ἤμελγεν**: milk (ἀμέλω).

*****ὄϊς**: sheep (ὄϊς).

****μηκάδας**: bleating (μηκάς).

42. ****ἔμβρυον**: young one (ἔμβρυον).

*****ἦκεν**: send, hurl, utter (ἵημι).

43. ****πονησάμενος**: toil, busy oneself (πονέομαι).

44. ****μάρψας**: seize, clutch (μάρπτω).

****ὠλίσσατο**: prepare (ὀπλιζομαι).

***δόρπον**: supper (δόρπον).

333 **ἰκάνοι** opt. in an indefinite temporal clause following a verb in past time (Smyth § 2409, 2414)

334 **τούς** relative, "whom"

ἄν κε ... ἤθελον aor. indic. in a past contrafactual statement (note redundancy of ἄν κε)

ἐλέσθαι middle

335 **ἐλέγμην** aor. mid., trans. "I numbered

myself"

336 **ἐσπέριος** adj. where English uses an adverb; lit. "as a crepuscular being," i.e. in the evening

338 see on 238 and 239

340 see on 240

342 see on 245

343 see on 250

344 see on 289

- 345 καὶ τότε ἔγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς,
κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο.
“Κύκλωψ, τῆ, πίε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρόμεα κρέα,
ὄφρ’ εἰδῆς οἶόν τι ποτὸν τόδε νηὺς ἐκεκεύθει
ἡμετέρη· σοὶ δ’ αὖ λοιβὴν φέρον, εἴ μ’ ἐλεήσας
350 οἴκαδε πέμπειας· σὺ δὲ μαίνεαι οὐκέτ’ ἀνεκτῶς.
σχέτλιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἴκοιτο
ἀνθρώπων πολέων; ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.”
“Ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ’ αἰνῶς
ἡδὺν ποτὸν πίνων, καὶ μ’ ἦτεε δεύτερον αὐτίς·
355 “Δός μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεὸν οὔνομα εἰπέ
αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.

45. **προσηύδων: address (προσ-αυδάω).

**ἄγχι: near.

***παραστάς: place alongside; (2 aor. intrans. act. and pass.) stand alongside (παρ-ίστημι).
(παρα-ίστημι).

46. κισσύβιον: rustic drinking-cup of ivy-wood (κισσύβιον).

**μέλανος: dark (μέλας, -αῖνα, -αν).

***οἴνοιο: wine (οἶνος).

347. τῆ: here (followed by imp.).

***πίε (πίνω).

***φάγες: eat (ἐσθίω).

*ἀνδρόμεα: human (ἀνδρόμεος, α, ον).

***κρέα: flesh (κρέας).

48. *ποτόν: drink (ποτόν).

ἐκεκεύθει: conceal, contain (κεύθω).

49. **ἡμετέρη: our (ἡμέτερος, α, ον).

λοιβὴν: libation (λοιβή).

ἐλεήσας: pity, show mercy (ἐλεέω).

50. *οἴκαδε: homeward, to one's home.

ἀνεκτῶς: bearably.

51. **σχέτλιε: unflinching, cruel, abominable (σχέτλιος, α, ον).

**ὕστερον: later, afterwards.

52. ***πολέων (= πολλῶν).

*ἔρεξας: act, do (ῥέζω).

53. ἔκπιεν: drink out, drain dry (ἐκ-πίνω).

**ἦσατο: take pleasure (ἡδομαι).

αἰνῶς: awfully, greatly.

54. ποτόν: drink (ποτόν).

δεύτερον: second (δεύτερος, α, ον).

αὐτίς: again.

55. πρόφρων: willingly, readily (πρό-φρων).

***τεόν (= σόν).

**οὔνομα: name (ὄνομα).

56. **ξείνιον: gift of hospitality, guest-gift (ξείνιον).

345 προσηύδων 1st pers. sing. impf. (note augment)

347 πίε 3rd pers. sing. aor. impv.

348 εἰδῆς subj. in a purpose clause

349-50 see on 267

352 πολέων = πολλῶν

353 δέκτο 3rd sing. aor. δέχομαι

354 ἦτεε 3rd pers. sing. impf. of αἰτέω

355 δός 2nd pers. sing. aor. impv. δίδωμι

356 δῶ 1st pers. sing. aor. subj. δίδωμι

χαίρης subj. with κε almost equivalent to a future indic.

καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα
οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·
ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.”
360 “Ὡς φάτ' ἀτάρ οἱ αὖτις ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον·
τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίησιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·
365 “Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν; αὐτὰρ ἐγὼ τοι
ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥς περ ὑπέστης.
Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.
“Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

57. **ξείδωρος**: fruitful, one-seeded wheat producing
(ξεί-δωρος, ον).

ἄρουρα: land, field (ἄρουρα).

58. **ἐριστάφυλον**: made from big grapes
(ἐρι-στάφυλος, ον).

***ὄμβρος**: rain (ὄμβρος).

****ἀέξει**: increase, grow, foster (ἀέξω).

59. **ἀμβροσίης**: ambrosia (ἀμβροσίη).

νέκταρός: nectar (νέκταρ).

ἀπορρώξ: piece broken off, branch, distillation
(ἀπορρώξ).

60. **αὖτις**: again, a second time.

*****πόρον**: give, offer (πόρω).

αἶθοπα: bright, sparkling (αἶθοψ).

61. ****τρὶς**: three times.

ἔκπιεν: drink out, drain dry (ἐκ-πίνω).

ἀφραδίησιν: foolishness, folly (ἀφραδιά).

62. *****ἤλυθεν** (with *περὶ*) go around, encompass

(περιέρχομαι).

63. *****προσηύδων**: address (προσ-αυδάω).

μελιχίοισι: gentle, soothing (μελίχιος, α, ον).

64. ***εἰρωτᾶς**: ask (εἰρωτάω).

****ὄνομα**: name (ὄνομα).

***κλυτόν**: famous, renowned (κλυτός, ἦ, ὄν).

65. **ἐξερέω**: speak, speak out (ἐξ-ερέω).

****ξείνιον**: gift of hospitality, guest-gift (ξείνιον).

ὑπέστης: place under; (pass.; aor. 2 and pf. act.)
stand under as support, promise (ὑφ-ίστημι).

66. ***Οὔτις**: Nobody, Noman (οὔ-τις, οὔ-τι).

****ὄνομα**: name (ὄνομα).

***Οὔτιν**: Nobody, Noman (οὔ-τις, οὔ-τι).

κικλήσκουσι: call, name

(κικλήσκω).

368. *****ἀμείβετο**: answer, reply (ἀμείβομαι).

*****νηλεῖ**: pitiless (νηλεής, ἐς).

358 see on 111

359 **τόδε** refers back to οἶνος even though
οἶνος is masc.

362 **περὶ + ἤλυθεν** (tmesis), here takes two
accs., of the whole and the part; ἤλυθε is the

aor. of ἔρχομαι, equivalent to ἤλθε

364 **εἰρωτᾶς** takes two accs., of the person
asked, and the thing asked about

365 **ἐξερέω** 1st pers. sing. fut.

δός 2nd pers. sing. aor. impv.

- 370 ‘Οὐτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισι,
τοὺς δ’ ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται.”
Ἦ καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα
κεῖτ’ ἀποδοχμώσας παχὺν αὐχένα, κὰδ δέ μιν ὕπνος
ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ’ ἐξέσσυτο οἶνος
ψωμοὶ τ’ ἀνδρόμεοι· ὁ δ’ ἐρεύγετο οἴνοβαρείων.
375 καὶ τότε γὰρ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,
ἦος θερμαίνοντο· ἔπεσσι τε πάντας ἐταίρους
θάρσυνον, μή τις μοι ὑποδδείσας ἀναδύη.
ἀλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ὁ μοχλὸς ἐλάινος ἐν πυρὶ μέλλεν
ἄψεσθαι, χλωρὸς περ ἑὼν, διεφαίνετο δ’ αἰνῶς,
380 καὶ τότε γὰρ ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ’ ἐταῖροι

69. **Οὐτιν: Nobody, Noman (οὐ-τις, οὐτιν).

πύματον: last (πύματος, η, ον).

***ἔδομαι: eat (ἔδω).

*οἷς: he, she, it (οὖ, οἶ, ἔ)

70. ***ξεινήιον: gift of hospitality, guest-gift
(ξεινήιον).

71. ἀνακλινθεὶς: (pass.) lean back, recline
(ἀνα-κλίνω).

ὕπτιος: laid on one’s back, supine (ὕπτιος, α, ον).

72. ἀποδοχμώσας: bend aside (ἀπο-δοχμώω).

παχὺν: thick (παχύς, εἶα, ὕ).

αὐχένα: neck (αὐχήν).

***κὰδ (= κατά)

*ὕπνος: sleep (ὕπνος).

73. πανδαμάτωρ: all-subduing (παν-δαμάτωρ).

φάρυγος: gullet (φάρυγξ).

ἐξέσσυτο: rush out from (ἐκ-σεύομαι).

74. ψωμοί: bit, morsel (ψωμός).

**ἀνδρόμεοι: human (ἀνδρόμεος, α, ον).

ἐρεύγετο: belch, vomit (ἐρεύγομαι).

οἴνοβαρείων: to be heavy with wine
(οἴνο-βαρείων).

75. *μοχλόν: stake (μοχλός).

σποδοῦ: ash, ember (σποδός, ἦ).

76. *ἦος: until (ἔως).

θερμαίνοντο: warm, heat (θερμαίων).

77. θάρσυνον: encourage, embolden (θαρσύνω).

ὑποδδείσας: fear, cower (ὑπο-δείδω).

ἀναδύη: shrink back (ἀνα-δύω).

78. *μοχλός: shaft (μοχλός).

*ἐλάινος: of olive wood (ἐλάινος, α, ον)

79. **ἄψεσθαι: catch fire (ἄπτω).

***χλωρός: pale green, fresh (χλωρός, ἄ, ὄν).

διεφαίνετο: glow red-hot or through and
through (διε-φαίνομαι).

*αἰνῶς: awfully, dreadfully.

80. ἄσσον: nearer.

369 ἔδομαι 1st pers. sing. mid. subj. (trans. as
future)

οἷς “his” poss. dat.

371 ἦ 3rd pers. sing. of ἡμί, “he spoke”

372 κὰδ = κατά (with assimilation of τ to the δ
of δέ; cf. Smyth § 75 D) κὰδ + ἦρει (tmesis)

373 φάρυγος abl. gen.

375 τόν demonstrative

377 ἀναδύη 3rd pers. sing. 2nd aor. opt.; opt.
in a fear clause (see 102) because the main verb
is in a past tense.

- ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.
οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω,
ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἀερθεὶς
δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νήιον ἀνήρ
385 τρυπάνω, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσειουσιν ἱμάντι
ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·
ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες
δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περίρρει θερμὸν ἐόντα.
πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν ἀυτμή
390 γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι.
ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἤε σκέπαρνον
εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα

81. **θάρσος**: courage, daring (θάρσος).
ἐνέπνευσεν: inspire, breathe into (ἐμ-πνέω).
82. ***μοχλόν**: stake (μοχλός).
***ἐλάινον**: olive wood (ἐλάινος, η, ον).
***ὄξυν**: sharp (ὄξύς, εἶα, ύ).
83. **ἐνέρεισαν**: thrust in (ἐν-ερείδω).
ἐφύπερθεν: above, from above.
****ἐρεισθεὶς**: thrust; (mid. and pass.) lean upon (ερείδω).
84. ***δίνεον**: whirl, spin around (δινεύω).
τρυπῶ: bore, pierce through (τρυπάω).
***δόρυ**: beam, timber (δόρυ).
***νήιον**: of a ship (νήιος, η, ον).
85. **τρυπάνω**: a drill (τρύπανον).
ἔνερθεν: beneath, from below.
ὑποσσειουσιν: rotate, spin around (ὑπο-σσειώ).
ἱμάντι: leather strap (ἱμάς).
86. ****ἀψάμενοι**: fasten, bind (ἄπτομαι).
ἐκάτερθε: on either side.
τρέχει: run (τρέχω).
ἐμμενὲς: continually (ἐμμενής).
87. **πυριήκεα**: fiery-pointed (πυρι-ηκής, ες).
***μοχλόν**: stake (μοχλός).
88. ***δινέομεν**: whirl, spin around (δινεύω).
*****αἶμα**: blood (αἶμα).
περίρρει: flow around (περι-ῥρευω).
θερμόν: hot (θερμός, ή, όν).
389. ****οἱ**: he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ)
βλέφαρ': eyelid (βλέφαρον).
ὀφρύας: eyebrow (ὀφρύς).
εὔσεν: singe (εὔω).
ἀυτμή: fiery steam (ἀυτμή).
90. **γλήνης**: eyeball (γλήνη).
***καιομένης**: burn (καίω).
σφαραγεῦντο: burst with a noise, crackle (σφαραγέομαι).
****οἱ**: he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ)
ρίζαι: root (ρίζα).
91. **χαλκεύς**: blacksmith (χαλκεύς).
πέλεκυν: axe (πέλεκυς).
*****ἤε** = ἤ.
σκέπαρνον: adze, carpenter's axe (σκέπαρνον).
92. *****εἰν** = ἐν.
ψυχρῷ: cold (ψυχρός, ά, όν).
βάπτῃ: dip (βάπτω).
ἰάχοντα: shriek, shout (ἰάχω).

381 ἴσταντο 3rd pers. pl. mid. impf.
383 ἀερθεὶς “standing above” sc. “his eye”
384 τρυπῶ 3rd pers. sing. pres. act. opt. (opt. only here in a simile, where the subj. is usually employed)
386 τό, dem., referring back to τρύπανον
387 ἐλόντες, from αἰρέω, masc. nom. pl. aor. ppl.
388 τόν, dem., referring to the μοχλός

θερμόν ἐόντα agreeing with τόν
389 πάντα . . . βλέφαρ(α) acc.
ἀμφὶ adverbial “round about”
ὀφρύας “poetic plural” (there is only one eyebrow)
392 ἰάχοντα: note that the participle agrees with πέλεκυν (not the neuter σκέπαρνον)

- φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·
 ὡς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαινέω περι μοχλῶ.
 395 σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωξεν, περι δ' ἴαχε πέτρη,
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῶ.
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριπεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων,
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπνευ, οἳ ῥά μιν ἀμφίς
 400 ὤκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας,
 οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,
 ἰστάμενοι δ' εἴροντο περι σπέος ὅττι ἐ κήδοι·
 "Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὦδ' ἐβόησας
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, καὶ ἀύπνους ἄμμε τίθησθα;

93. **φαρμάσσω**: temper, harden (φαρμάσσω).

****σιδήρου**: iron (σίδηρος).

κράτος: strength (κράτος).

94. **σίζ'**: hiss (σίζω).

****ἐλαινέω**: olive wood (ἐλαίνεος, η, ον).

****μοχλῶ**: stake (μοχλός).

95. **σμερδαλέον**: terribly, frightfully (adv.).

****ὤμωξεν**: groan (οἰμώζω).

ἴαχε: shriek (ιάχω).

96. **ἀπεσσύμεθ'**: chase away; (pass.) run away
(ἀπο-σεύω)

****μοχλόν**: stake (μοχλός).

97. **ἐξέρυσ'**: draw out (ἐξ-ερύω).

πεφυρμένον: stain, spatter (φύρω).

98. ****ἔρριπεν**: hurl, throw (ρίπτω).

****εο**: he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ).

ἀλύων: be distraught, beside oneself (ἀλύω).

99. **ἤπνευ**: call to (ἠπύω).

ἀμφίς: around

400. **ἄκριας**: mountain top (ἄκρις).

ἠνεμοέσσας: wind swept (ἠνεμό-εις, εσσα, εν).

1. *****βοῆς**: shout (βοή).

****αἰόντες**: hear (αἰώ).

ἐφοίτων: go to and fro, come (φοιτάω).

***ἄλλοθεν ἄλλος**: from all directions (lit.: another from another direction)

2. *****εἴροντο**: ask, enquire (ἔρομαι).

*****ὅττι** (= ὅτι) (ὅσ-τις, ὅ-τι).

*****ε** he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ).

κήδοι: trouble, distress (κήδω).

3. **Τίπτε**: why ever (τί ποτε)

Πολύφημ': Polyphemos (Πολύφημος).

ἀρημένος: distress, trouble (ἀράω).

****ὦδ'**: thus, so (ὠδέ).

****ἐβόησας**: shout (βοάω).

4. ****νύκτα**: night (νύξ).

***ἀμβροσίην**: divine, ambrosial (ἀμβρόσιος, η, ον).

***ἀύπνους**: sleepless (ἀ-ύπνος, ον).

*****ἄμμε** = ἡμᾶς.

393 τό dem.; supply φαρμάσσειν from the preceding ppl.

394 τοῦ dem., i.e. "the Kuklops"

398 εο gen. masc. sing. reflex. pron. (note accent)

399 ἀμφίς here a prep. governing μιν

401 ἄλλοθεν ἄλλος singular with pl. vb. because the phrase describes an individual acting as part of a group, lit., "another man from another

place," i.e., "they came from all directions"

402 κήδοι opt. in ind. question, introduced by a verb in past time

Πολύφεμε voc.

404 ἄμμε acc. pl. (= ἡμέας)

τίθησθα with 2 accs. like ποιέω, with which it is here synonymous

- 405 ἢ μή τις σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;
ἢ μή τις σ' αὐτὸν κτείνει δόλω ἢ βίηφιν;"
Τοὺς δ' αὖτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
"ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλω, οὐδὲ βίηφιν."
Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
- 410 "εἰ μὲν δὴ μή τις σε βιάζεται οἶον ἐόντα,
νοῦσόν γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,
ἀλλὰ σύ γ' εὐχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι."
"Ὦς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες, ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.
- 415 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησι,
χερσὶ ψηλαφῶν ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,

5. **ἀέκοντος**: against one's will (ἀ-έκων, ουσα, ον).

6. **δόλω**: trick, treachery (δόλος).

βίηφιν: violence, force.

7. *****ἄντρου**: cave (ἄντρον).

****προσέφη**: address (πρόσ-φημι).

***κρατερὸς**: mighty (κρατερός, ἀ, ὄν).

Πολύφημος: Polyphemos (Πολύφημος).

8. *****Οὐτίς**: Nobody, Noman (οὐτίς, οὔτι).

*****δόλω**: trick, treachery (δόλος).

βίηφιν: violence, force.

409. ***ἀπαμειβόμενοι**: answer (ἀπ-αμείβομαι).

πτερόεντ': winged (πτερό-εις, εσσα, εν).

ἀγόρευον: speak in assembly, speak, say

(ἀγορεύω).

10. **βιάζεται**: force, use force, do violence to
(βιάζω).

*****οἶον**: alone (οἶος, η, ον).

11. ***νοῦσον**: sickness, disease (νόσος).

*****πως**: in any way, at all, by any means.

***ἀλέασθαι**: avoid, shun, flee (ἀλέομαι).

12. ***εὐχεο**: pray, boast (εὐχομαι).

***Ποσειδάων**: Poseidon (Ποσειδάων).

*****ἄνακτι**: lord (ἄναξ).

13. **ἀπιόντες**: go away, depart (ἄπ-εμι).

***ἐγέλασσε**: laugh (γελάω).

κῆρ: heart (κῆρ).

14. *****ὄνομ'**: name (ὄνομα).

ἐξαπάτησεν: deceive (ἐξ-απατάω).

μήτις: wisdom, cunning (μήτις).

ἀμύμων: blameless, noble, excellent (ἀμύμων).

15. ****στενάχων**: groan (στενάχω).

ὠδίνων: suffer birth-pains, be in anguish
(ὠδίνω).

ὀδύνησι: pain, grief, distress (ὀδύνη).

16. **ψηλαφῶν**: feel, grope (ψηλαφάω).

****λίθον**: stone (λίθος).

****θυράων**: door (θύρη).

405 **βροτῶν** with τίς

411 **οὐ πως ἔστι** with inf. "it is not possible to"

412 **εὐχεο** 2nd pers. sing. pres. mid. impv.

414 **ὡς** 'that,' 'at how' (mildly exclamatory)

ἐξαπάτησεν verb agrees in number with the
nearer of its two nearly identical subjects

416 **ἀπὸ + εἶλε** tmesis

- αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,
 εἴ τινά που μετ' ὄεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·
 οὔτω γάρ που μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.
 420 αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο,
 εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἢ δ' ἐμοὶ αὐτῶ
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,
 ὡς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.
 425 ἄρσενες οἷες ἦσαν ἐντρεφές, δασύμαλλοι,
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφές εἶρος ἔχοντες·
 τοὺς ἀκέων συνέργον ἐνστρεφέεσσι λύγοισι,
 τῆς ἔπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδώς,

17. ****θύρησι:** door (θύρη).
καθέζετο: sit down (καθέζομαι).
πετάσσας: spread out (πετάννυμι).
 18. ****που:** perhaps, I suppose.
θύραζε: to the door, out of doors.
 19. ****που:** perhaps, I suppose.
ἤλπετ' : hope (ἐλπομαι).
*****νήπιον:** child, childish, foolish (νήπιος, α, ον).
 20. **ὄχ' :** far, by far (ὄχα).
 21. **λύσιν:** loosing, releasing, ransoming, deliverance from (λύσις).
 22. **μῆτιν:** wisdom, cunning (μῆτις).
ὕφαινον: weave, contrive (ὕπαινω).
 23. **ἐγγύθεν:** near, close by.
*****ἦεν (εἰμί).**
 25. ****ἄρσενες:** male (ἄρσην).
***ἐντρεφές:** well-fed (ἐν-τρεφής, ἐς).
δασύμαλλοι: thick-fleeced, woolly (δασύ-μαλλος, ον).
 26. **ιοδνεφές:** violet-dark (ιο-δνεφής, ἐς).
εἶρος: wool (εἶρος).
 27. **ἀκέων:** softly, silently (ἀκέων, ουσα, ον).
συνέργον: fasten (together) (συν-εέργω).
ἐνστρεφέεσσι: well-twisted (ἐν-στρεφής, ἐς).
λύγοισι: chaste-tree, withy (λύγος).
 28. **εὐδε:** sleep (εὐδω).
***πέλωρ:** monster (πέλωρ).
***ἀθεμίστια:** lawless (ἀ-θεμίστιος, ον).

417 χεῖρε acc. dual

418 see 350

419 οὔτω intensifies νήπιον, i.e. "that's how"

420 γένοιτο for the subject supply "the situation," "things"

421 see 350

423 ὡς τε περὶ ψυχῆς "as is usual when it concerns your soul," i.e. "when your life is at stake"

428 ἔπι governs the relative τῆς (note accent)

- 430 σύντρεις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,
τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην σώοντες ἐταίρους.
τρεις δὲ ἕκαστον φῶτ' ὄιες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε,
ἄρνειός γὰρ ἔην, μήλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων,
τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις
κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἄωτου θεσπεσίῳ
435 νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμεν τετληότι θυμῷ.
ὦς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῷ διαν.
Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενά μῆλα,
θήλειαι δ' ἐμέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·
440 οὔθατα γὰρ σφαραγεῦντο. ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσι

29. **σύντρεις**: three together.

****αἰνύμενος**: take hold (αἰνυμαι).

****μέσῳ**: middle (μέσος, η, ον).

*****φέρεσκε** (φέρω).

30. **ἐκάτερθεν**: on either side.

431. ***τρεις**: three.

φῶτ': man (φώς).

32. **ἄρνειός**: ram (ἄρνειός).

***ὄχ'**: far, by far (ὄχα).

33. **νῶτα**: back (νῶτον).

λασίην: shaggy, woolly (λάσιος, α, ον).

γαστέρ': belly (γαστήρ).

ἔλυσθεις: roll round, crouch, curl up (ἐλύω).

34. **ἄωτου**: choicest of its kind, the finest wool (ἄωτον).

****θεσπεσίῳ**: divine, marvelous

(θέσπεσιος, α, ον).

35. **νωλεμέως**: without pause, unceasingly, (νωλεμέως).

*****στρεφθεὶς**: turn around (στρέφω).

*****τετληότι**: endure, dare (τλάω).

36. *****στενάχοντες**: groan (στενάχω).

*****διαν**: divine, godlike, shiny (δῖος, α, ον).

37. *****Ἥμος**: when.

****ἠριγένεια**: early-born (ἠρι-γένεια).

****ῥοδοδάκτυλος**: rosy-fingered (ῥοδο-δάκτυλος, ον).

38. **νομόνδ'**: to pasture (νομόνδε).

***ἐξέσσυτο**: rush out (ἐκ-σεύομαι).

*****ἄρσενά**: male (ἄρσην).

39. *****θήλειαι**: female (θῆλυς, εια, υ).

ἐμέμηκον: bleat (μηκάομαι).

ἀνήμελκτοι: unmilked (ἀν-ήμελκτος, ον).

****σηκούς**: pen, fold (σηκός).

40. **οὔθατα**: udder (οὔθαρ).

***σφαραγεῦντο**: burst with a noise, crackle, be full to bursting (σφαραγέομαι).

***ὀδύνησι**: pain (ἀδύνη).

429 **σύντρεις** acc. pl., with dem. τούς in 427

430 **τῷ δ' ἐτέρῳ** nom. dual, with dual verb, followed by nom. pl. σώοντες

432 **γάρ** introduces a parenthetical clause, explaining his decision to escape beneath just one sheep; the construction that begins with αὐτὰρ ἐγὼ γε continues with λαβῶν

433 **τοῦ** refers to ἄρνειός; part. gen. with verb meaning to touch or take hold of (Smyth § 1345)

435 **στρεφθεὶς** "turned around," i.e. so that he was face upwards

439 **ἐμέμηκον** 3rd pers. pl. plpf.; trans. as impf. (see above on 190 and 208)

- τειρόμενος πάντων οίων ἐπεμαίετο νῶτα
 ὀρθῶν ἑσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,
 ὡς οἱ ὑπ' εἰροπόκων οίων στέρνοισι δέδεντο.
 ὕστατος ἀρνειὸς μῆλων ἔστειχε θύραζε,
 445 λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι.
 τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
 “Κριεὲ πέπον, τί μοι ὧδε διὰ σπέος ἔσσυο μῆλων
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεται οἰῶν,
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμει τέρεν' ἄνθεα ποίης
 450 μακρὰ βιβὰς, πρῶτος δὲ ῥοὰς ποταμῶν ἀφικάνεις,
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίαι ἀπονέεσθαι
 ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σύ γ' ἄνακτος

41. **τειρόμενος**: distress, rub hard (τείρω).

***ἐπεμαίετο**: strive after, lay hold of, feel
 (ἐπι-μαίομαι).

νῶτα: back (νῶτον).

42. ****ὀρθῶν**: straight, upright (ὀρθός, ἦ, ὄν).

*****ἑσταότων**: make stand; (intrans.) stand (ἵστημι).

ἐνόησεν: notice, think (νοέω).

43. **εἰροπόκων**: woolly (εἰρο-πόκος).

στέρνοισι: chest (στέρνον).

***δέδεντο**: bind, tie, fetter (δέω).

44. *****ὑστατος**: last (ὑστατος, η, ὄν).

***ἀρνειός**: ram (ἀρνειός).

***θύραζε**: to the door, out of doors.

45. **λάχνῳ**: wool (λάχνος).

***στεινόμενος**: crowd, be full, burden, distress
 (στεινῶ).

***πυκινὰ**: close, crowded (πυκνός, ἦ, ὄν).

46. ***ἐπιμασσάμενος**: strive after, lay hold of, feel
 (ἐπι-μαίομαι).

*****προσέφη**: address (πρός-φημι).

****κρατερός**: strong, mighty (κρατερός, ἄ, ὄν)

***Πολύφημος**: Polyphemos (Πολύφημος).

47. **Κριεὲ**: ram (κριός).

πέπον: cooked by the sun, ripe, kind, gentle
 (πέπων, ὄν).

*****ὧδε**: thus, like this.

*****ἔσσυο**: rush, hasten (σεύω).

48. *****ὑστατος**: last (ὑστατος, η, ὄν).

49. ***νέμει**: distribute, drive a flock; (mid.) occupy,
 possess, graze (νέμω).

***τέρεν**: soft, delicate (τερήν, εν).

****ἄνθεα**: flower (ἄνθος).

ποιίης: grass (πόα).

50. **μακρὰ** long (μακρός, ἄ, ὄν)

βιβὰς: stride (βίβημι).

***ῥοὰς**: stream (ῥοή).

****ποταμῶν**: river (ποταμός).

51. **σταθμόνδε**: to the stall, homewards.

***λιλαίαι**: desire, long (λιλαίομαι).

ἀπονέεσθαι: go away, depart (ἀπο-νέομαι).

52. **ἐσπέριος**: in the evening (ἐσπέριος, α, ὄν).

***πανύστατος**: last of all (πανύστατος, η, ὄν).

442 **τό** explained by the ὡς clause that follows
 ὑπό governs στέρνοισι (ὑποδέω does not
 occur in Homer)

443 **δέδεντο** 3rd pers. pl. plpf.

444 **μῆλων** goes with ὕστατος

445 **πυκινὰ** 'cognate' acc. Trans. "thinking
 dense thoughts"

447 **Κριεὲ πέπον** voc.

ἔσσυο 2nd pers. sing. aor. mid.

448 **λελειμμένος** pf. ppl. pass. of λείπω, with
 gen. οἰῶν, "left behind the other sheep"

450 **μακρὰ** cognate acc. "taking long strides"

451 **σταθμόνδε** the suffix -δε functions like
 the preposition εἰς and is attached to nouns in
 the acc.

- ὄφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνήρ κακὸς ἐξαλάωσε
 σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,
 455 Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον.
 εἰ δὴ ὁμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο
 εἰπεῖν ὅππῃ κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάζει·
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη
 θεινομένου ραίοιτο πρὸς οὔδει, κὰδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ
 460 λωφήσειε κακῶν, τὰ μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις.”
 “Ὡς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.
 ἐλθόντες δ' ἠβαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς
 πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λύομην, ὑπέλυσσα δ' ἑταίρους.
 καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα πίονα δημῷ,

53. **ποθέεις**: long for, yearn after (ποθέω).

ἐξαλάωσε: blind utterly (ἐξ-αλαόω).

54. **λυγροῖς**: baneful, mischievous, cowardly
 (λυγρός, ἄ, ὄν).

***δαμασσάμενος**: subdue, conquer (δαμάζω)

55. *****πω**: yet.

456. **ὁμοφρονέοις**: be of the same mind, have the
 same thoughts (ὁμο-φρονέω).

ποτιφωνήεις: capable of addressing
 (προσ-φωνή-εις, εσσα, εν).

57. **ὅππῃ**: by which or what way, in which direc-
 tion, in what way, how (ὅπη).

μένος: spirit, might, wrath (μένος).

ἤλασκάζει: shun, flee from (ἤλασκάζω).

58. *****οἱ**: he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ).

***ἐγκέφαλος**: brain (ἐγκέφαλος).

ἄλλυδις ἄλλη: here and there, all about.

59. **θεινομένου**: strike (θείνω).

ραίοιτο: break, shatter, wreck (ραίω).

*****οὔδει**: ground, floor (οὔδας).

*****κὰδ** (= κατά).

***κῆρ**: heart (κῆρ).

60. **λωφήσειε**: rest or abate from, be lightened of
 (λωφάω).

οὔτιδανός: worthless (οὔτιδανός, ἦ, ὄν).

61. ***κριόν**: ram (κριός).

*****ἔο**: he, she, it (οὔ, οἶ, ἔ)

****θύραζε**: to the door, out of doors.

62. **ἠβαιόν**: small; (neut. as adv.) a little ways
 (ἠβαιός, ἄ, ὄν).

*****αὐλῆς**: courtyard (αὐλή).

63. ****ἀρνειοῦ**: ram (ἀρνεῖος).

ὑπέλυσσα: loosen from under (ὑπο-λύω).

64. ***καρπαλίμως**: quickly.

ταναύποδα: long-striding (ταναύ-πους).

δημῷ: fat (δημός).

453 **τόν** relative pronoun, referring back to
 ὄφθαλμός

455 In the expression οὐ φημι, οὐ negates the
 infin., not the main verb. Trans. “I say that
 not,” “I deny” (so-called ‘adherescent οὐ,’ for
 which cf. Smyth §§ 2691-7).

458 **τῷ** inferential particle, “therefore,”
 “in that case” (here used to introduce the
 apodosis)

οἱ dat. of possession, followed by gen.

θεινομένου; see on 257

459 see on 372; κὰδ + λωφάω (tmesis)

460 **τά** relative pronoun

461 **ἔο** see on 398

θύραζε the suffix -ζε results from joining -δε
 to acc. θύρας; see on 451

462 **σπείους** gen. sing.

463 note λύομην following the pl. ppl.

ἐλθόντες (anacolouthon)

ὑπ' + λύομην, tmesis; mid. indicates subj. is
 acting on himself.

- 465 πολλά περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα
 ἰκόμεθ'· ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,
 οἱ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνά δ' ὄφρῦσι νεῦον ἐκάστω,
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θοῶς καλλίτριχα μῆλα
 470 πόλλ' ἐν νηὶ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρόν ὕδωρ.
 οἱ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον·
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν ὅσον τε γέγωνε βοήσας,
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων κερτομίοισι·
 475 “Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάλκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους
 ἔδμεναι ἐν σπῆι γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφι.

65. **περιτροπέοντες**: turn from sides to the center, round up (περι-τροπέω).

66. **ἀσπάσιοι**: welcome, gladly welcomed (ἀσπάσιος, α, ον).

67. **γοῶντες**: groan, weep, lament (γοάω).

68. ***ὄφρῦσι**: eye-brow (ὄφρυς).

νεῦον (with ἀνά) throw head back in a sign of denial or refusal, to refuse (νεύω).

69. **θοῶς**: quickly.

***καλλίτριχα**: fair-wooled (καλλί-θριξ).

70. ***ἐπιπλεῖν**: sail upon (ἐπι-πλέω).

****ἄλμυρόν**: briny, salty (ἄλμυρός, ἄ, ὄν).

71. *****αἶψ'**: straightway, quickly (αἶψα).

****καθίζον**: sit (καθ-ίζω).

72. *****ἐξῆς**: one after another, in a row.

*****πολιήν**: gray (πολιός, ἄ, ὄν).

****τύπτον**: strike (τύπτω).

****ἐρετμοῖς**: oar (ἐρετμόν).

73. *****ἀπῆν**: be away, far from, absent (ἄπ-εμι).

***γέγωνε**: to make oneself heard by shouting (γέγωνα).

*****βοήσας**: cry aloud, shout, call for (βοάω).

74. **κερτομίοισι**: heart-cutting, stinging, mocking, reproachful (κερτόμιος, ον).

75. **ἀνάλκιδος**: weak, feeble (ἄν-αλκίς).

76. *****γλαφυρῶ**: hollow (γλαφυρός, ἄ, ὄν).

*****κρατερῆφι**: strong, mighty, harsh, fierce (κρατερός, ἄ, ὄν).

***βίηφι**: force, violence. (βίη)

467 **τοὺς δὲ**, “the others,” i.e. those who died

468 **εἶων** 1st pers. sing. impf. of ἐάω, governs κλαίειν

ἀνά + νεύω (tmesis): here the preposition strengthens the notion of assent by indicating the upward turn of his head

470 **βαλόντας sc. ἐταίρους** as subj. with μῆλα as object

473 **ἀπῆν** 1st pers. sing. impf.

τόσσον . . . ὅσον, “as far away as,” (lit. “so far away, as far as”)

with γέγωνε understand τις

474 **κερτομίοισι sc. ἔπεσι** (i.e. neut. used as cognate of the verb)

476 **ἔδμεναι** pres. act. inf. ἔδω (the verb has no future, which normally follows ἔμελλες)

- καὶ λήν σέ γ' ἔμελλε κινήσεσθαι κακὰ ἔργα,
σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζο σῶ ἐνὶ οἴκῳ
ἐσθέμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι·
480 "Ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον·
ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,
κάδ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρώροιο
τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήιον ἄκρον ἰκέσθαι.
ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
485 τήν δ' αἶψ' ἠπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,
πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.
αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν
ῶσα παρέξ· ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα

77. **καὶ λήν**: Surely, aye surely, truly indeed.

***κινήσεσθαι**: reach, meet with (κινᾶν).

78. *****σχέτλι'**: unflinching, cruel, abominable (σχέτλιος, α, ον).

***ἄζο**: stand in awe of (esp. the gods and one's parents), fear to (ἄζομαι).

480. **χολώσατο**: anger, provoke; (mid. pass.) be angry (χολόω).

κηρόθι: with all one's heart, heartily (adv.).

81. **ἀπορρήξας**: break off (ἀπο-ρρήγνυμι).

***κορυφὴν**: peak (κορυφή).

82. **προπάροιθε**: in front of.

κυανοπρώροιο: dark-prowed

(κυανό-πρωρος, ον).

83. **τυτθόν**: (neut. as adv.) a little (τυτθός, όν).

ἐδεύησεν: miss, want, fail to (δεύω).

οἰήιον: rudder (οἰήιον).

84. **ἐκλύσθη**: wash, dash over, dash up (κλύζω).

κατερχομένης: come, go down (κατ-έρχομαι).

85. **ἠπειρόνδε**: to the mainland.

παλιρρόθιον: back-rushing, reflux

(παλι-ρρόθιος, η, ον).

****κῦμα**: wave, swell (κῦμα).

86. **πλημυρὶς**: a rise of the sea, a flood-tide, flood (πλημυρὶς).

θέμωσε: drive, drive ashore (θεμόω).

***χέρσον**: dry land (χέρσος).

87. **περιμήκεα**: long (περι-μήκης, ες).

κοντόν: pole, punting-pole (κοντός).

88. *****ῶσα**: thrust, push (ῶθέω).

***παρέξ**: (c. acc.) along side, alongside and past, clear of, past (παρέκ).

***ἐποτρύνας**: urge on (ἐποτρύνω).

477 **ἔργα** subject of ἔμελλε with σέ as obj. of κινήσεσθαι

478 **σχέτλιε** sing. voc.

479 **ἄζο** 2nd pers. sing. pres. mid.

ἐσθέμεναι pres. act. inf. of ἔσθω

τῷ see on 458 (here not in apodosis)

482 **κάδ** see on 372

483 **τυτθόν** with προπάροιθε to restrict its meaning

δεύω, usually with the gen., here with the epxegetical inf.

484 **ὑπό** not agent with a passive verb (which would personify the rock), but "underneath" it

485 **τήν**, demon., "the ship"

κῦμα anticipates and explains πλημυρὶς which occurs only here

486 **πλημυρὶς**, nom. in apposition with κῦμα "(as) a flood-tide"

θέμωσε, resupply τήν, with the inf. expressing purpose

488 **ἐτάροισι** shared object of both ἐποτρύνας and ἐκέλευσα, supplies subj. of inf. ἐμβαλέειν

- 490 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν,
κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον,
ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπήμεν,
καὶ τότε ἔγώ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος.
“Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθίζεμεν ἄγριον ἄνδρα;
495 ὃς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα
αὐτὶς ἐς ἠπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.
εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσε,
σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆια δοῦρα
μαρμάρῳ ὀκριόνετι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἴησιν.”
500 “Ὡς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν,

89. *ἐμβαλέειν: throw upon (ἐμ-βάλλω).

κώπης: oar (κώπη).

90. κρατὶ: head (κράς).

κατανεύων: nod downwards in assent (κατα-νεύω).

προπεσόντες: fall forward, prostrate (προ-πίπτω).

ἔρεσσον: row (ἐρέσσω).

91. ***δίς: twice.

πρήσσοντες: pass through or over, accomplish (πράσσω).

***ἀπήμεν: be away, far from, absent (ἀπ-εμι).

93. *μειλιχίοις: gentle, soothing (μειλίχιος, α, ον).

ἐρήτυον: restrain (ἐρητύω).

*ἄλλοθεν ἄλλος from all sides (lit. ‘another man from another place’).

94. ***σχέτλιε: unflinching, cruel, abominable (σχέτλιος, α, ον)

*τίπτ': why (τί ποτε).

*ἐρεθίζεμεν: irritate, provoke (ἐρεθίζω).

95. πόντονδε: into the sea.

βέλος: missile (βέλος).

96. *αὐτὶς: back again.

**ἠπειρον: land (ἠπειρος).

***φάμεν: say, think (φημί).

*αὐτόθ': right there (αὐτό-θι).

97. *φθεγξαμένου: utter a sound (φθέγγομαι).

***τευ (= τινος) (τις, τι).

*αὐδήσαντος: speak (αὐδάω).

98. ἄραξ': crush, dash (ἀράσσω).

*κεφαλὰς: head (κεφαλή).

**νῆια: (of the) ship (νῆιος, η, ον).

**δοῦρα: plank (δόρυ).

99. μαρμάρῳ: sparkling rock (μάρμαρος).

ὀκριόνετι: jagged (ὀκρίο-εις, εσσα, εν).

500. *μεγαλήτορα: great-hearted (μεγαλ-ήτωρ).

489 ἐμβαλέειν κώπης, trans. “fall to the oars” (κώπης dat. pl.)

ὑπέκ + φύγοιμεν tmesis; opt. in purpose clause because main verb is in past time

490 προπεσόντες “threw themselves forward,” i.e. “fell to their oars”

492 προσηύδων impf. to describe the attempt, “tried to”

493 ἐρήτυον impf. to describe the attempt, “kept trying to”

ἄλλοθεν ἄλλος see on 401

495 πόντονδε see 451

496 φάμεν impf., “we thought”

ὀλέσθαι fut. mid. inf., ὄλλυμι

497 φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος, gens. with vb. of perception

498 σύν + ἄραξε tmesis; aor. with κεν in a past contrafactual condition

499 τόσσον, “so far,” i.e. “that’s how far”

- ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην κεκοτηότι θυμῷ·
 “Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων
 ὀφθαλμοῦ εἶρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,
 φάσθαι Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον ἐξαλαῶσαι,
 505 υἷὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἔνι οἰκίᾳ ἔχοντα.”
 “Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ’ οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·
 “ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ’ ἰκάνει.
 ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἡὺς τε μέγας τε,
 Τηλέμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο
 510 καὶ μαντευόμενος κατεγήρα Κυκλώπεσιν·
 ὃς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,
 χειρῶν ἐξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.

- | | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|---|
| 1. *ἄψορρον | back again (ἄψορρος, ον). | θέσφαθ’ | : spoken by god, oracle (θέσφατος -ον). |
| κεκοτηότι | : bear a grudge, be angry (κοτέω). | * ἰκάνει | : come (ικάνω). |
| 2. *** αἶ κέν | (= ἔάν). | 8. ἔσκε | : be (εἰμί). |
| καταθνητῶν | : mortal (κατα-θνητός, ἡ, ὄν). | * ἐνθάδε | : here. |
| 3. *** εἶρηται | ask, enquire (ἔρομαι) | * μάντις | : prophet, seer (μάντις). |
| ἀεικελίην | : unseemly, shameful (ἀ-εικέλιος, η, ον). | ἡὺς | : good, brave, noble (εὖς). |
| ἀλαωτύν | : blinding (ἀλαωτός). | 9. Τηλέμος | : Telemos (Τηλέμος). |
| 4. ** Ὀδυσσῆα | : Odysseus (Ὀδυσσεύς). | Εὐρυμίδης | : son of Eurymos (Εὐρυμίδης). |
| πτολιπόρθιον | : sacker of cities
(πτολιπόρθιος, ον). | μαντοσύνη | : prophecy (μαντοσύνη). |
| * ἐξαλαῶσαι | : blind utterly (ἐξ-αλαῶω). | ἐκέκαστο | : excel, surpass (καίνυμαι). |
| 5. * υἷόν | : son (υἷός). | 10. μαντευόμενος | : prophecy (μαντεύομαι). |
| Λαέρτεω | : Laertes (Λαέρτης). | * κατεγήρα | : grow old (κατα-γηράσκω). |
| * Ἰθάκῃ | : Ithaca (Ἰθάκη). | 11. τελευτήσεσθαι | : come to pass
(τελευτάω). |
| 6. *** οἰμώξας | : lament, wail (οἰμώζω). | ὀπίσσω | : hereafter. |
| 7. πόποι | : ah my! | 12. ** Ὀδυσῆος | : Odysseus (Ὀδυσσεύς). |
| παλαίφατα | : spoken long ago (παλαί-φατος, ον). | ὀπωπῆς | : sight (ὀπωπή). |

502 αἶ = εἰ

504 φάσθαι inf. as imprv.

505 ἔνι governs Ἰθάκῃ (note accent)

507 θέσφαθ’ = θέσφατα (with elision and change of τ to θ because following word begins with an aspirated vowel)

ἰκάνει trans. as pf. “has arrived,” “has come upon me”

510 κατεγήρα 2nd aor. 3rd pers. sing. (irregular form)

Κυκλώπεσιν, local dat., “among”

512 χειρῶν ἐξ, “at the hands of”

ἀμαρτήσεσθαι epexegetical inf., explaining πάντα; subj. “I,” i.e. Polyphemos, with gen. obj. (gen. with verb meaning ‘to miss,’ for which cf. Smyth §1352)

- 515 ἄλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκὴν·
 νῦν δέ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκικος
 ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἔδαμάσσατο οἴνῳ.
 ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θεῖω,
 πομπὴν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον·
 τοῦ γὰρ ἐγὼ πάις εἰμί, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι.
 520 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃσ', ἰήσεται, οὐδέ τις ἄλλος
 οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.”
 “Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 “αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην
 εὔνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἴτιδος εἶσω,

13. *φῶτα: man (φῶς).

***ἐδέγμην: accept, receive, await, expect (δέχομαι).

14. *ἐνθάδ': here (ἐνθάδε).

***ἐλεύσεσθαι: come (ἔρχομαι).

ἐπιειμένον: put on besides or over, clothe, clad
 (ἐπι-έννυμι).

**ἀλκὴν: strength, boldness (ἀλκή).

15. ἔων = ὦν (εἰμί)

*ὀλίγος: little (ὀλίγος, η, ον).

*οὐτιδανός: worthless (οὐτιδανός, ή, όν).

ἄκικος: powerless, feeble (ἄκικος).

16. ἀλάωσεν: blind (ἀλαώω).

**ἐδαμάσσατο: overpower, subdue (δαμάζω).

17. δεῦρ' hither, here (δεῦρο)

**Ὀδυσσεῦ: Odysseus (Ὀδυσσεύς).

θεῖω (τίθημι)

18. πομπήν: conduct, escort (πομπή).

ὀτρύνω: encourage (ὀτρύνω).

***δόμεναι (δίδωμι).

**κλυτόν: glorious (κλυτός, ή, όν).

ἐννοσίγαιον: earth-shaker (ἐννοσί-γαιος).

19. **εὐχεται: pray, boast (εὐχομαι).

20. ***αἶ κ' (= ἐάν).

ἰήσεται: heal (ιάομαι).

523. ***αἰῶνος: life (αἰών).

***δυναίμην to be able, have the strength to
 (δύναμαι)

24. εὔνιν: bereft (εὔνις).

***ποιήσας: make (ποιέω).

***εἶσω: into.

513 ἐδέγμην 1st per. sing. plpf.

516 ἀλάωσεν with gen. of thing (for which
 see on 512) and acc. of the person

517 Ὀδυσσεῦ voc.

πὰρ governs τοι (note accent)

θεῖω 1st pers. sing. aor. subj. τίθημι

518 ὀτρύνω subj.

δόμεναι supply σοι as ind. obj.

519 πατήρ . . . ἐμὸς predicate of εἶναι. Nom.
 because it agrees with the implied subject of

εὐχεται: “he,” i.e. Poseidon.

520 ἰήσεται sc. με. Future in the apodosis of a
 future more vivid condition.

523 αἶ γὰρ, introducing wish opt., “would
 that,” “if only”

524 εὔνιν with gen. of separation (Smyth
 §1427)

εἶσω as usual, the prep. takes the acc. in
 Homer and follows the noun (δόμον)

- 525 ὡς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται οὐδ' ἔνοσίχθων"
 "Ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι
 εὐχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·
 "Κλύθι, Ποσειδάων γαίηοχε, κυανοχαίτα·
 εἰ ἔτεόν γε σός εἰμι, πατήρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι,
 530 δὸς μὴ Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον οἴκαδ' ἰκέσθαι
 υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἔνι οἰκί' ἔχοντα.
 ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστί φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐυκτίμενον καὶ ἔην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ὄψε κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
 535 νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίας, εὔροι δ' ἐν πῆματα οἴκῳ."
 "Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε κυανοχαίτης.

25. ***ἴησεται**: heal (ἰάομαι).

***ἔνοσίχθων**: earth-shaker (ἔνοσί-χθων).

26. ****Ποσειδάωνι**: Poseidon (Ποσειδάων).

27. *****εὐχετο**: pray, boast (εὐχομαι).

***ὀρέγων**: reach, reach out, stretch (ὀρέγων).

*****οὐρανόν**: heaven (οὐρανός).

ἀστερόεντα: starry (ἀστερό-εις, εσσα, εν).

28. ****Ποσειδάων**: Poseidon (Ποσειδάων).

γαίηοχε: earth-holder (γαίη-οχος, ον).

κυανοχαίτα: dark-haired (κυανο-χαίτης).

29. **ἔτεόν**: truly.

*****εὐχεται**: pray, boast (εὐχομαι).

30. ****Ὀδυσσῆα**: Odysseus (Ὀδυσσεύς).

***πτολιπόρθιον**: sacker of cities

(πτολιπόρθιος, ον).

****οἴκαδ'**: homeward, to one's home (οἴκαδε).

31. ****υἱόν**: son (υἱός).

***Λαέρτεω**: Laertes (Λαέρτης).

****Ἰθάκῃ**: Ithaca (Ἰθακή).

32. *****οἱ**: he, she, it (οὗ, οἷ, ἔ)

33. ***ἐυκτίμενον**: well- built or made, good to dwell in (ἐυ-κτίμενος, η, ον).

*****ἔην**: his, her own (έός, ἐή, ἐόν).

34. **ὄψε**: after a long time, late (ὄψέ).

35. **ἄλλοτρίας**: of another (ἀλλότριος, α, ον).

36. *****εὐχόμενος**: pray, boast (εὐχομαι).

κυανοχαίτης: dark-haired (κυανο-χαίτης).

525 ὡς, "as certain as it is that"

528 κλύθι 2nd sing. aor. impv.

Ποσειδάων γαίηοχε κυανοχαίτα all vocs.

530 δός 2nd pers. sing. aor. impv.

οἴκαδε see 451

531 ἐνι governs Ἰθάκῃ (note accent)

532 οἱ poss. dat.

534 ἔλθοι wish opt.

ἄπο + ὀλέσας (tmesis)

535 εὔροι wish opt.

ἐν governs οἴκῳ

536 τοῦ gen. with a verb of perception (Smyth § 1361)

- αὐτὰρ ὅ γ' ἐξαὔτις πολὺ μείζονα λαῶν ἀείρας
 ἦκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ ἴν' ἀπέλεθρον,
 καδ δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
 540 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἴηιον ἄκρον ἰκέσθαι.
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
 τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι
 νῆες ἐύσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
 545 ἦατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ,
 νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
 μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες

37. **ἐξαὔτις**: again.

λαῶν: stone (λαῶς).

****ἀείρας** lift, raise up (ἀείρω)

38. **ἐπιδινήσας**: swing around, whirl to throw
(ἐπι-δινέω).

ἐπέρεισε: drive against, bring to bear
(ἐπ-ερείδω).

***ἴν'**: strength (ἴς).

ἀπέλεθρον: immeasurable (ἀ-πέλεθρος, ον).

39. **μετόπισθε**: behind.

***κυανοπρώροιο**: dark-prowed
(κυανό-πρωος, ον).

40. ***τυτθόν**: (neut as adv.) a little (τυτθός, όν).

***ἐδεύησεν**: fall short, miss (δεύω).

***οἴηιον**: rudder (οἴηιον).

41. ***ἐκλύσθη**: wash, dash over, dash up (κλύζω).

***κατερχομένης**: descend (κατ-έρχομαι).

42. **πρόσω**: forward.

***θέμωσε**: drive, drive ashore (θεμόω).

****χέρσον**: land (χέρσος).

544. ***ἐύσσελμοι**: well-benched (εὔ-σελμος, ον).

ἀθρόαι: in crowds, crowded together
(ἀθρός, α, ον).

45. *****ἦατ'**: sit (ἦμαι).

****ὀδυρόμενοι**: lament, cry (ὀδύρομαι).

ποτιδέγμενοι: await, expect (προσ-δέχομαι).

46. ***ἐκέλσαμεν**: beach, run ashore (κέλλω).

ψαμάθοισιν: sand (ψάμαθος).

47. **ῥηγμῖνι**: shore (ῥηγμῖν).

538 **ἦκε** 3rd pers. sing. aor. ἦμι

539-42 see 483-86

545 **ἦατο** 3rd pers. pl. impf. ἦμαι

546 **ἐκ + βῆμεν** (tmesis)

550 δασσάμεθ', ὡς μή τις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.
 ἀρνεῖον δ' ἔμοι οἴω ἐυκνήμιδες ἑταῖροι
 μῆλων δαιομένων δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ
 Ζηνὶ κελαινεφεί Κρονίδη, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,
 ῥέξας μηρί' ἔκαιον· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρῶν,
 555 ἀλλ' ὅ γε μερμήριζεν ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι
 νῆες ἐύσσελμοι καὶ ἔμοι ἐρίηρες ἑταῖροι.
 ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·
 ἦμος δ' ἥλιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
 560 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

49. ***δασσάμεθ'**: divide among (δατέομαι).

***ἀτεμβόμενος**: maltreat; (pass.) to be cheated of (ἀτέμβω).

****κίοι**: go (κίω).

****ἴσης**: equal. (ἴσος, η, ον).

50. *****ἀρνεῖον**: ram (ἀρνεῖός).

***ἐυκνήμιδες**: well-greaved (ἐυκνήμιδες).

51. **δαιομένων**: (pass.) be divided (δαίω).

ἔξοχα: (neut. as adv.) especially, as a special honor, beyond compare.

***θινί**: shore (θίς).

52. **κελαινεφεί**: shrouded in dark clouds (κελαι-νεφής, ἔς).

Κρονίδη: son of Cronos (Κρονίδης).

ἀνάσσει: be lord over (ἀνάσσω).

53. **ῥέξας**: to do, to perform a sacrifice (ῥέζω).

μηρί': thigh bones (μηρία).

****ἔκαιον**: burn (καίω).

ἐμπάζετο: take heed of, care for (ἐμπάζομαι).

ἱρῶν: sacrifice, offering (ἱερός).

54. **μερμήριζεν**: be in doubt, deliberate, devise, contrive (μερμηρίζω).

55. ***ἐύσσελμοι**: well-benched (εὖ-σελμος, ον).

*****ἐρίηρες**: faithful, trusty (ἐρί-ηρος, ον).

56. ***καταδύντα**: set, sink (κατα-δύω).

57. ***δαινύμενοι**: feast (δαίνυμι).

***ἄσπετα**: endless (ἄ-σπετος, ον).

58. ***κατέδν**: set, sink (κατα-δύω).

***κνέφας**: darkness (κνέφας).

59. ***κοιμήθημεν**: put to sleep; (pass.) fall asleep (κοιμάω).

***ῥηγμῖνι**: shore (ῥηγμίν).

60. *****ἠριγένεια**: early-born (ἠρι-γένεια).

*****ῥοδοδάκτυλος**: rosy-fingered (ῥοδοδάκτυλος, ον).

549 see 42

551 **τόν**, i.e. ἀρνεῖον, obj. of ῥέξας

553 **ἱρῶν** gen. with verb meaning to care for (Smyth §1356)

554 **ὅπως** is here used as an adv. of manner,

introducing an opt. after a vb. of deliberation in virtual indirect discourse (LSJ s.v. AIII3)

ἀπολοίατο 3rd pers. pl. aor. mid. opt.

558 see 168v

δὴ τότε ἔγων ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἱ δ' αἴψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

565 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

61. ἐποτρύνας: stir up, urge on, rouse (ἐπ-οτρύνω).

62. *ἀμβαίνειν: go up, embark (ἀνα-βαίνω).

**πρυμνήσια: stern cables (πρυμνήσια).

63. ***καθίζον: sit down (καθ-ίζω).

64. ***τύπτον: strike (τύπτω).

***ἐρετμοῖς: oar (ἐρετόν).

65. **προτέρω: forward.

**ἀκαχήμενοι: mourn, grieve (ἀχεύω).

***ἦτορ: heart (ἦτορ).

66. ***ἄσμενοι: pleased, glad (ἄσμενος, η, ον).

561 see 488, and note shift from dat. ἐτάροισιν to acc. αὐτούς

565-6 see 62-63